叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 日本版画(japanese Prints) 000001

2. 日本版画(japanese Prints) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

日本版画(Japanese Prints)
第1/2页

[ˌdʒæpə'ni:z] [prɪnts]
Japanese **Prints**
日本人 印刷

日本版画

[baɪ][dʒɑ:n] ['gu:ld] ['fletʃər]
By **John** **Gould** **Fletcher**
经过 约翰 古尔德 弗莱彻

约翰·古尔德·弗莱彻

[ˌdʒæpə'ni:z] [prɪnts]
Japanese **Prints**
日本人 印刷

日本版画

['gɔblɪnz] [ænd; ənd][pə'gəʊdəz]
Goblins **and** **Pagodas**
哥布林 和 宝塔

妖精与宝塔

[ɪˌreɪdɪ'eɪʃ(ə)n] : [sænd][ænd; ənd] [spreɪ]
Irradiations **:** **Sand** **and** **Spray**
辐射 : 沙 和 喷

辐照：沙尘和喷雾

" [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][ʃi:; ʃi] ['dri:miŋ] ?
" **Of** **what** **is** **she** **dreaming** **?**
" 的 什么 是 她 做梦 ?

她梦见了什么?

[ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [naɪts] [lɪt][wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] ['læntərnz] ,
Of **long** **nights** **lit** **with** **orange** **lanterns** **,**
的 长的 夜晚 点燃 和 橙子 灯笼 ,

漫漫长夜，橙色的灯笼点亮了夜空

[ʌv; əv][waɪn] - [kʌps][ænd; ənd]['kɑ:mpləmɛnts][ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] - [sɔ:rd] [men] .
Of **wine** **-** **cups** **and** **compliments** **and** **kisses** **of** **the** **two** **-** **sword** **men** **.**
的 葡萄酒 - 杯子 和 赞美 和 吻 的 这 二 - 剑 男人 .

双剑男子的酒杯、赞美和亲吻。

" [ˌdʒæpə'ni:z] [prɪnts]
" **Japanese** **Prints**
" 日本人 印刷

“日本版画

[baɪ]
By
经过

经过

[dʒɑ:n] ['gu:ld] ['fletʃər]
John **Gould** **Fletcher**
约翰 古尔德 弗莱彻

约翰·古尔德·弗莱彻

[wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [baɪ]
With **Illustrations** **By**
和 插图 经过

插图作者

['dɔːrəθi] ['puːlɪs] ['læθrəp]
Dorothy **Pulis** **Lathrop**
多萝西 普利斯 拉思罗普

多萝西·普利斯·拉思罗普

['bɔːstən; 'bɑːstən]
Boston
波士顿

波士顿

[ðə; ði] [fɔːr] ['siːz] Company1918
The **Four** **Seas** **Company1918**
这 四 海域 Company1918

四海公司 1918

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1918** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1918 年，作者

[ðə; ði] [fɔːr] ['siːz] ['kʌmpəni]
The **Four** **Seas** **Company**
这 四 海域 公司

四海公司

[ðə; ði] [fɔːr] ['siːz] [pres]
The **Four** **Seas** **Press**
这 四 海域 按

四海出版社

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Boston **,** **Mass** **.** **,** **U** **.** **S** **.** **A** **.**
波士顿 , 大量的 . , U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州波士顿

[tuː; tə][maɪ][waɪf]
To **My** **Wife**
到 我的 妻子

致我的妻子

['græntɪd] [ðɪs] [duː] - [drɑːp][wɜːrld][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [duː] - [drɑːp][wɜːrld] ,
Granted **this** **dew** **-** **drop** **world** **be** **but** **a** **dew** **-** **drop** **world** **,**
的确 这 露 - 降低 世界 是 但 一个 露 - 降低 世界 ,

即便这如露珠般渺小的世界仅仅是如露珠般渺小的世界，

[ðɪs] ['græntɪd] , [jet] —
This **granted** **,** **yet** **—**
这 的确 , 然而 —

即便如此，——

['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents]
Table **of** **Contents**
桌子 的 内容

目录

['prefəs] -
Preface **11**
前言 -

序言 11

[pɑːrt][aɪ] .

Part	I	.
部分	我	.

第一部分。

['lʌvəz] [ɪm'breɪsɪŋ] -

Lovers	Embracing	21
恋人	拥抱	-

拥抱的恋人 21

[ə; eɪ]['pɪknɪk]['ʌndər][ðə; ði] ['tʃeri] [triːz] -

A	Picnic	Under	the	Cherry	Trees	22
一个	野餐	在下面	这	樱桃	树木	-

樱桃树下的野餐 22

[kɔːrt] ['leɪdi] ['stændɪŋ] ['ʌndər] ['tʃeri] [triː] -

Court	Lady	Standing	Under	Cherry	Tree	23
法庭	女士	常设	在下面	樱桃	树	-

樱花树下的宫女 23

[kɔːrt] ['leɪdi] ['stændɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [plʌm] [triː] -

Court	Lady	Standing	Under	a	Plum	Tree	24
法庭	女士	常设	在下面	一个	李子	树	-

宫女站在梅树下 24

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] -

A	Beautiful	Woman	25
一个	美丽的	女士	-

一位美丽的女人 25

[ə; eɪ] ['riːdɪŋ] -

A	Reading	26
一个	阅读	-

阅读 26

[æn; ən]['æktər][æz; əz][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [gɜːrl] -

An	Actor	as	a	Dancing	Girl	27
一个	演员	作为	一个	跳舞	女孩	-

演员扮演舞女 27

- [noʊ]['miːjə] -

Josan	No	Miya	28
-	不	美夜	-

上三之宫 28

[æn; ən] ['ɔɪrən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] - -

An	Oiran	and	Her	Kamuso	29
一个	花魁	和	她	-	-

花魁与她的神无双29

[tuː] [weɪz] [ʌv; əv] [lʌv] -

Two	Ways	Of	Love	30
二	方式	的	爱	-

两种爱的方式 30

[ˌkʊrə'naɪ] - [jiː; ji][ɔːr] " [red] ['pɪktʃər] " -

Kurenai	-	ye	or	"	Red	Picture	"	31
红	-	是的	或者	"	红色的	图片	"	-

红画（Kurenai-ye）或"红画"31

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [geɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌm'brelə] -

A	Woman	Standing	by	a	Gate	with	an	Umbrella	32
一个	女士	常设	经过	一个	门	和	一个	伞	-

一位女子站在门口撑着伞 32

[siːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['drɑːmə] -
Scene **from** **a** **Drama** **33**
场景 从 一个 戏剧 -

戏剧场景 33

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['wɪntər] ['kɑːstuːm] -
A **Woman** **in** **Winter** **Costume** **34**
一个 女士 在 冬天 戏服 -

身着冬装的女子 34

[ə; eɪ]['pedlər] -
A **Pedlar** **35**
一个 小贩 -

小贩 35

- [ænd; ənd][kiːoʊmɑːsuː] ['kɔntræstid] -
Kiyonobu **and** **Kiyomasu** **Contrasted** **36**
- 和 清增 对比 -

清信和清增对比 36

[æn; ən]['æktər] -
An **Actor** **37**
一个 演员 -

演员37

[pɑːrt][iː] .
Part **II** **.**
部分 三 .

第二部分。

['meməri] [ænd; ənd] [fə'getiŋ] -
Memory **and** **Forgetting** **41**
记忆 和 遗忘 -

记忆与遗忘 41

['pɪlər] - [prɪnt] , - -
Pillar **-** **Print** **,** **Masonobu** **42**
支柱 - 打印 , - -

柱状印刷品，Masonobu 42

[ðə; ði] [jʌŋ] ['daimjəj] -
The **Young** **Daimyo** **43**
这 年轻的 大名 -

年轻的大名 43

- — ['ɜːrli] -
Masonubu **—** **Early** **44**
- — 早期的 -

Masonubu—44年初

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['geɪʃə] -
The **Beautiful** **Geisha** **45**
这 美丽的 艺妓 -

美丽的艺伎 45

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] -
A **Young** **Girl** **46**
一个 年轻的 女孩 -

一位46岁的小女孩

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['poʊɪtɪsɪz] -
The **Heavenly** **Poetesses** **47**
这 天上 女诗人 -

天上的女诗人 47

[ðə; ði][oʊld] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] -

The	**Old**	**Love**	**and**	**The**	**New**	**48**
这	老的	爱	和	这	新的	-

旧爱与新48

['fjuːdʒətɪv] [θɔːts] -

Fugitive	**Thoughts**	**49**
逃犯	想法	-

逃逸的思绪 49

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] -

Disappointment	**50**
失望	-

失望50

[ðə; ði] ['treɪtər] -

The	**Traitor**	**51**
这	叛徒	-

叛徒51

[ðə; ði] [fɑːp] -

The	**Fop**	**52**
这	纨绔子弟	-

纨绔子弟 52

['tʃeɪndʒɪŋ] [lʌv] -

Changing	**Love**	**53**
变化	爱	-

改变爱情 53

[ɪn]['eksaɪl] -

In	**Exile**	**54**
在	流亡	-

流放54

[ðə; ði] [truː] ['kɑːŋkərər] -

The	**True**	**Conqueror**	**55**
这	真的	征服者	-

真正的征服者 55

[sprɪŋ] [lʌv] -

Spring	**Love**	**56**
春天	爱	-

春日恋曲 56

[ðə; ði] ['endləs] [lə'ment] -

The	**Endless**	**Lament**	**57**
这	无尽的	哀叹	-

无尽的哀歌 57

[tɔjənoʊbuː] .

Toyonobu	**.**
丰宣	.

丰信。

['ɛksaɪlz] [rɪ'tɜːrn] -

Exile's	**Return**	**58**
流亡者的	返回	-

流放者的回归 58

[wɪnd] [ænd; ənd][krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm] -

Wind	**and**	**Chrysanthemum**	**59**
风	和	菊花	-

风与菊花 59

[ðə; ði] ['endləs] ['pɪlgrɪmɪdʒ] -
The **Endless** **Pilgrimage** **60**
这 无尽的 朝圣 -

无尽的朝圣之旅 60

[pɑ:rt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Part **III** **.**
部分 三、 .

第三部分。

[ðə; ði] [klaʊdz] -
The **Clouds** **63**
这 云 -

云朵 63

[tu:] ['leɪdiz] ['kɔntræstid] -
Two **Ladies** **Contrasted** **64**
二 女士们 对比 -

两位女士对比鲜明 64

[ə; eɪ] [naɪt] ['festɪvl; 'festəvəl] -
A **Night** **Festival** **65**
一个 夜晚 节日 -

夜间庆典 65

['dɪstənt] [koʊsts] -
Distant **Coasts** **66**
遥远 海岸 -

遥远的海岸 66

[ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][su:'mi:də] -
On **the** **Banks** **of** **the** **Sumida** **67**
在 这 银行 的 这 隅田 -

在隅田江岸边 67

[ˌjoʊʃɪ'wɑ:rə] ['festɪvl; 'festəvəl] -
Yoshiwara **Festival** **68**
吉原 节日 -

吉原祭68

[ʃə'rɑ:ku:] [dri:mz] -
Sharaku **Dreams** **69**
写乐 梦想 -

写乐梦境 69

[ə; eɪ] [laɪf] -
A **Life** **70**
一个 生活 -

70岁

[ded] [θɔ:ts] -
Dead **Thoughts** **71**
死的 想法 -

死寂的思绪 71

[ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] -
A **Comparison** **72**
一个 比较 -

比较 72

[ˌmju:tə'bɪlətɪ] -
Mutability **73**
可变性 -

可变性 73

[dɪˈsper] -
Despair **74**
绝望 -

绝望74

[ðə; ði] [ˈloʊnli] [greɪv] -
The **Lonely** **Grave** **75**
这 孤独 严重 -

孤独的坟墓 75

[pɑːrt][ˌaɪ ˈviː] .
Part **IV** **.**
部分 第四 .

第四部分。

[ˈiːvnɪŋ] [skaɪ] -
Evening **Sky** **79**
晚上 天空 -

晚间天空 79

[ˈsɪti] [laɪts] -
City **Lights** **80**
城市 灯 -

城市之光 80

[ˈfjuːdʒətɪv] [ˈbjuːti] -
Fugitive **Beauty** **81**
逃犯 美丽 -

逃亡美人 81

[ˈsɪlvər] [ˈdʒɑːrz] -
Silver **Jars** **82**
银 罐子 -

银罐 82

[ˈiːvnɪŋ] [reɪn] -
Evening **Rain** **83**
晚上 雨 -

晚雨 83

[tɔɪ] - [bɑːksɪz] -
Toy **-** **Boxes** **84**
玩具 - 盒子 -

玩具箱 84

[mudz] -
Moods **85**
情绪 -

情绪 85

[græs] -
Grass **86**
草 -

86号草

[ə; eɪ] [ˈlændskeɪp] -
A **Landscape** **87**
一个 景观 -

风景 87

[ˈterər] -
Terror **88**
恐怖 -

恐怖88

[mɪd] - ['sʌmər] [dʌsk] -
Mid - Summer Dusk 89
中 - 夏天 黄昏 -

仲夏黄昏 89

['i:vnɪŋ] [bel] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['temp(ə)l] -
Evening Bell from a Distant Temple 90
晚上 钟 从 一个 遥远 寺庙 -

远方寺庙的晚钟 90

[ə; eɪ] [θɔ:t] -
A Thought 91
一个 想法 -

思考91

[ðə; ði][stɑ:rz] -
The Stars 92
这 星星 -

星光92

[dʒə'pæn] -
Japan 93
日本 -

日本93

[li:vz] -
Leaves 94
树叶 -

叶子 94

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
List of Illustrations
列表 的 插图

插图列表

" [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][ʃi:; ʃi] ['dri:miŋ] ?
" Of what is she dreaming ?
" 的 什么 是 她 做梦 ?

她梦见了什么?

[ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [naɪts] [lɪt][wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] ['læntərnz] ,
Of long nights lit with orange lanterns ,
的 长的 夜晚 点燃 和 橙子 灯笼 ,

漫漫长夜，橙色的灯笼点亮了夜空

[ʌv; əv][waɪn] - [kʌps][ænd; ənd]['kɑ:mpləmɛnts][ænd; ənd] ['kɪsɪz]
Of wine - cups and compliments and kisses
的 葡萄酒 - 杯子 和 赞美 和 吻

酒杯、赞美和亲吻

[ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] - [sɔ:rd] [men] .
of the two - sword men .
的 这 二 - 剑 男人 .

双剑男子。

" ['frʌntɪspi:s]
" Frontispiece
" 卷首插图

“卷首插图

['hedˌpis] — [pɑ:rt][aɪ] -
Headpiece — Part I 19
头巾 — 部分 我 -

头饰——第一部分 19

['teɪlpiːs] — [pɑːrt][aɪ] -
Tailpiece — Part I 37
尾部 — 部分 我 -

尾声——第一部分 37

['hedˌpis] — [pɑːrt][iː] -
Headpiece — Part II 39
头巾 — 部分 二 -

头饰——第二部分 39

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌblz] ,
" Out of the rings and the bubbles ,
" 出去 的 这 戒指 和 这 气泡 ,

"从圆环和气泡中，

[ðə; ði] [kəːlz] [ænd; ənd][ðə; ði][swɜːrlz][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,
The curls and the swirls of the water ,
这 卷发 和 这 漩涡 的 这 水 ,

水的卷曲和漩涡，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstəlaɪn] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][drɑːps] ['ʃætərd] [ɪn] [pleɪ] ,
Out of the crystalline shower of drops shattered in play ,
出去 的 这 结晶体 淋浴 的 滴 破碎 在 玩 ,

从嬉戏中破碎的晶莹水滴中，

[hɜːr; hər]['bɑːdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɔːts] [ə'roʊz] . " -
Her body and her thoughts arose . " 46
她 身体 和 她 想法 出现 . " -

她的身体和思想都升了起来。[46]

" [ðə; ði] [kreinz] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] ,
" The cranes have come back to the temple ,
" 这 起重机 有 来 后退 到 这 寺庙 ,

"鹤群已经回到寺庙了，

[ðə; ði]['waɪndz][ɑːr; ər] ['flæpɪŋ] [ðə; ði][flægz][ə'baʊt] ,
The winds are flapping the flags about ,
这 风 是 扑 这 旗帜 关于 ,

风吹动着旗帜飘扬，

[θruː] [ə; eɪ] [fluːt] [ʌv; əv] [riːdz]
Through a flute of reeds
通过 一个 长笛 的 芦苇

透过芦苇笛

[aɪ] [wɪl] [bloʊ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] . " -
I will blow a song . " 58
我 将要 吹 一个 歌曲 . " -

我将吹奏一首歌。"58

['teɪlpiːs] — [pɑːrt][iː] -
Tailpiece — Part II 60
尾部 — 部分 二 -

尾声——第二部分 60

['hedˌpis] — [pɑːrt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] -
Headpiece — Part III 61
头巾 — 部分 三、 -

头饰——第三部分 61

" [ðen] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðeɪ] [gruː] ,
" Then in her heart they grew ,
" 然后 在 她 心 他们 生长 ,

"然后它们在她心中滋长，

[ðə; ði] [snəuz] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒləs] ['wɪntər] ,
The snows of changeless winter ,
这 雪 的 无变化 冬天 ,

永恒冬日的雪，

[stɜːrd] [baɪ][ðə; ði] ['bɪtər] ['waɪndz][ʌv; əv] [ʌn'sætɪsfaɪd] [dɪ'zaɪər] . " -
Stirred by the bitter winds of unsatisfied desire . " 70
搅拌 经过 这 苦的 风 的 不满意 欲望 . " -

被未满足的欲望的苦涩之风所搅动。"70

['teɪlpiːs] — [pɑːrt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] -
Tailpiece — Part III 75
尾部 — 部分 三、 -

尾声——第三部分 75

['hedˌpis] — [pɑːrt][ˌaɪ 'viː] -
Headpiece — Part IV 77
头巾 — 部分 第四 -

头像——第四部分 77

['hedˌpis] — [pɑːrt][ˌaɪ 'viː] -
Headpiece — Part IV 94
头巾 — 部分 第四 -

头像——第四部分 94

" [ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd]['vaɪələt] ['piːˌkɔks]
" The green and violet peacocks
" 这 绿色的 和 紫色 孔雀

"绿孔雀和紫孔雀"

[θruː] [ðə; ði]['goʊldən] [dʌsk]
Through the golden dusk
通过 这 金的 黄昏

透过金色的黄昏

['steɪtli] , [nə'stældʒɪkliˌnɑː'stældʒɪkli] ,
Stately , nostalgically ,
庄严 , 怀旧地 ,

庄严的，怀旧的，

[pə'reɪd] .
Parade .
游行 .

游行。

" ['endliːf] [-]
" Endleaf [11]
" 末端叶 [-]

尾叶[11]

['prefəs]
Preface
前言

前言

[æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['pɪriəd] [kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['eni] ['ækjərət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ə'baʊt]

At	the	earliest	period	concerning	which	we	have	any	accurate	information	,	about
在	这	最早	时期	有关	哪个	我们	有	任何	准确的	信息	,	关于

[ðə; ði][sɪksθ] ['sentʃəri] [ə; eɪ] . [diː] . ,

the	sixth	century	A	.	D	.	,
这	第六	世纪	一个	.	D	.	,

在我们掌握准确信息的最早时期，大约是公元六世纪，

[ˌdʒæpə'niːz]['poʊətri] [ɔːl'redi] [kən'teɪnd] [ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv][ɪts]['leɪtər] [dɪ'veləpmənt] .

Japanese	poetry	already	contained	the	germ	of	its	later	development	.
日本人	诗	已经	包含	这	细菌	的	它是	之后	发展	.

日本诗歌已经蕴含了其后来发展的萌芽。

[ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɜːrli] [deɪt] [wɜːr; wər] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst][laɪn][ʌv; əv][faɪv] ['siləblz]

The	poems	of	this	early	date	were	composed	of	a	first	line	of	five	syllables
这	诗歌	的	这	早期的	日期	是	由	的	一个	第一的	线	的	五	音节

,

,

,

这一时期的诗歌，第一行由五个音节组成。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['sekənd][ʌv; əv]['sev(ə)n] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][faɪv] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,

followed	by	a	second	of	seven	,	followed	by	a	third	of	five	,	and	so	on	,
随后	经过	一个	第二	的	七	,	随后	经过	一个	第三	的	五	,	和	所以	在	,

接下来是第二个七，接着是第三个五，依此类推。

['ɔːlweɪz] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]['sev(ə)n] ['siləblz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv]['iːkwəl]

always	ending	with	a	line	of	seven	syllables	followed	by	another	of	equal
总是	结束	和	一个	线	的	七	音节	随后	经过	其他	的	平等的

['nʌmbər] .

number	.
数字	.

总是以一行七个音节的诗句结尾，后面紧跟着另一行七个音节的诗句。

[ðʌs] [ðə; ði] [hoʊl] ['poʊəm] , [ʌv; əv] [wət'evər] [leŋkθ; leŋθ] ([ə; eɪ]['poʊəm][ʌv; əv][æz; əz] ['meni] [æz; əz]

Thus	the	whole	poem	,	of	whatever	length	(	a	poem	of	as	many	as
因此	这	所有的	诗	,	的	任何	长度	(	一个	诗	的	作为	许多	作为

['fɔːrti] - [naɪn] [laɪnz] [wʌz; wəz] [skers] ,

forty	-	nine	lines	was	scarce	,
四十	-	九	线条	曾是	稀少	,

因此，无论长短，整首诗（长达四十九行的诗很少见），

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [deɪ]) ['ɔːlweɪz][wʌz; wəz][kəm'poʊzd][ʌv; əv][æn; ən] [ɑːd] ['nʌmbər] [ʌv; əv][laɪnz] ,

even	at	that	day	)	always	was	composed	of	an	odd	number	of	lines	,
甚至	在	那	天	)	总是	曾是	由	的	一个	奇怪的	数字	的	线条	,

即使在那天，它也总是由奇数行组成。

['ɔːltərneɪtɪŋ] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['siləblz] [frʌm; frəm][faɪv][tuː; tə]['sev(ə)n] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][kloʊz] ,

alternating	in	length	of	syllables	from	five	to	seven	,	until	the	close	,
交替	在	长度	的	音节	从	五	到	七	,	直到	这	关闭	,

音节长度在五到七个之间交替，直到结尾。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən]['ekstrə]['sev(ə)n]['sɪləb(ə)l] [laɪn] .

which	was	an	extra	seven	syllable	line	.
哪个	曾是	一个	额外的	七	音节	线	.

那行多了七个音节。

['ʌðər] [ruːlz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] .

Other	rules	there	were	none	.
其他	规则	那里	是	没有任何	.

没有其他规则。

[raɪm] , ['kwɑːntəti] , ['æksent] , [stres] [wɜːr; wər] [ˌdisri'gɑːdid] .

Rhyme	**,**	**quantity**	**,**	**accent**	**,**	**stress**	**were**	**disregarded**	**.**
韵	,	数量	,	口音	,	压力	是	被忽视	.

韵律、音长、重音都被忽略了。

[tuː] ['vaʊəlz] [tə'geðər] [mʌst; məst] ['nevər] [biː; bi] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dɪfθɔːŋˌ'dɪpθɔːŋ] ,

Two	**vowels**	**together**	**must**	**never**	**be**	**sounded**	**as**	**a**	**diphthong**	**,**
二	元音	一起	必须	绝不	是	听起来	作为	一个	双元音	,

两个元音连在一起绝不能发双元音的音。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vaʊəl] [kaʊnts] [fɔːr; fər] [tuː] ['siləblz] , ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] " [en] " ,

and	**a**	**long**	**vowel**	**counts**	**for**	**two**	**syllables**	**,**	**likewise**	**a**	**final**	**"**	**n**	**"**	**,**
和	一个	长的	元音	计数	为了	二	音节	,	同样地	一个	最终的	"	n	"	,

长元音算作两个音节，结尾的“n”也算作两个音节。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːnsənənt] " [em] " [ɪn] [sʌm; səm] ['keɪsɪz] .

and	**the**	**consonant**	**"**	**m**	**"**	**in**	**some**	**cases**	**.**
和	这	辅音	"	米	"	在	一些	案例	.

在某些情况下，还包括辅音“m”。

[ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['poʊətri] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə] ['sʌfər] [frʌm; frəm] ['sɪriəs] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] .

This	**method**	**of**	**writing**	**poetry**	**may**	**seem**	**to**	**the**	**reader**	**to**	**suffer**	**from**	**serious**	**disadvantages**	**.**
这	方法	的	写作	诗	可能	似乎	到	这	读者	到	遭受	从	严肃的	缺点	.

这种诗歌创作方法在读者看来可能存在严重的缺点。

[ɪn] [riˈæləti] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [keɪs] .

In	**reality**	**this**	**was**	**not**	**the**	**case**	**.**
在	现实	这	曾是	不是	这	案件	.

事实并非如此。

['kɑːntræst] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] ['weltər] [ʌv; əv] [ˌʌndə'dʒestɪd] [ænd; ənd] [eks] ['pɑːtɪd] [-]

Contrast	**it**	**for**	**a**	**moment**	**with**	**the**	**undignified**	**welter**	**of**	**undigested**	**and**	**ex**	**parte**	**[**	**12**	**]**
对比	它	为了	一个	片刻	和	这	有失尊严	弱打	的	未消化的	和	前任	部分	[	-	]

将其与未经消化和单方面[12]的不体面混乱形成对比。

['θɪərɪz] [wɪtʃ] [ˌækə'demɪk] [hæv; həv] [traɪd] [fɔːr; fər] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [tuː; tə] [fɔɪst] [ə'pɑːn] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːrs] ,

theories	**which**	**academic**	**prosodists**	**have**	**tried**	**for**	**three**	**hundred**	**years**	**to**	**foist**	**upon**	**English**	**verse**	**,**
理论	哪个	学术的	韵律学家	有	尝试	为了	三	百	年	到	强加	之上	英语	诗	,

三百年来，学院派韵律学家一直试图将这些理论强加于英语诗歌之上。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [ˌdʒæpə'niːz] [ruːl] [hæz; həz] [ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] .

and	**it**	**will**	**be**	**seen**	**that**	**the**	**simple**	**Japanese**	**rule**	**has**	**the**	**merit**	**of**	**dignity**	**.**
和	它	将要	是	已见	那	这	简单的	日本人	规则	有	这	优点	的	尊严	.

由此可见，简朴的日本统治具有尊严的优点。

[ðə; ði]['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] [ˌɑːksɪ'dentl] [kʊd; kəd][nɑːt][ək'sept][pər'hæps] , [wɪð; wɪθ]

The	only	part	of	it	that	we	Occidentals	could	not	accept	perhaps	,	with
这	仅有的	部分	的	它	那	我们	西方	可以	不是	接受	也许	,	和

[əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] ,

advantage	to	ourselves	,
优势	到	我们自己	,

或许，我们西方人唯一无法接受的部分，对我们自身而言是不利的。

[ɪz][ðə; ði] [pɪ'kjuːliərli] [ˌɔːri'ent(ə)l] [ɪn'sɪstəns] [ɑːn][æn; ən] [ɑːd] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['siləblz] [fɔːr; fər] ['evri] [laɪn]

is	the	peculiarly	Oriental	insistence	on	an	odd	number	of	syllables	for	every	line
是	这	奇特地	东方	坚持	在	一个	奇怪的	数字	的	音节	为了	每一个	线

[ænd; ənd][æn; ən] [ɑːd] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [laɪnz][tuː; tə] ['evri] ['poʊəm] .

and	an	odd	number	of	lines	to	every	poem	.
和	一个	奇怪的	数字	的	线条	到	每一个	诗	.

这是东方特有的坚持，即每行诗的音节数必须是奇数，每首诗的行数必须是奇数。

[tuː; tə][ðə; ði] ['westərn] [maɪnd] , [ɑːd] ['nʌmbərz] [saʊnd] [ˌɪnkəm'pliːt] .

To	the	Western	mind	,	odd	numbers	sound	incomplete	.
到	这	西	头脑	,	奇怪的	数字	声音	未完成	.

在西方人的思维中，奇数听起来不完整。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ([ænd; ənd][ˌdʒæpə'niːz][ɑːrt][ɪz] ['meɪnli] [ə; eɪ] ['haɪli] - ['speʃəlaɪzd]

But	to	the	Chinese	(	and	Japanese	art	is	mainly	a	highly	-	specialized
但	到	这	中国人	(	和	日本人	艺术	是	主要	一个	高度	-	专门

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [θɔːt]) ,

expression	of	Chinese	thought	)	,
表达	的	中国人	想法	)	,

但对中国人来说（而日本艺术主要是中国思想的一种高度专业化的表达方式），

[ðə; ði] [ɑːd] ['nʌmbərz] [ɑːr; ər] ['mæskjəlɪn] [ænd; ənd] [hens] ['hev(ə)nli] ; [ðə; ði]['iːv(ə)n] ['nʌmbərz] ['femənɪn]

the	odd	numbers	are	masculine	and	hence	heavenly	;	the	even	numbers	feminine
这	奇怪的	数字	是	男性	和	因此	天上	;	这	甚至	数字	女性

[ænd; ənd] [hens] ['ɜːrθi] .

and	hence	earthy	.
和	因此	泥土	.

奇数属阳性，因此象征着天堂；偶数属阴性，因此象征着尘世。

[ðɪs] [aɪ'diːə][ɪn][ɪt'self] , [ðə; ði][æn'tɪkwəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ][mæn][kæn; kən] [tel] ,

This	idea	in	itself	,	the	antiquity	of	which	no	man	can	tell	,
这	主意	在	本身	,	这	古代	的	哪个	不	男人	能	告诉	,

这个想法本身，其古老程度无人能知，

[dɪ'zɜːrvz] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['triːtɪs] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

deserves	no	less	than	a	treatise	be	written	on	it	.
值得	不	较少的	比	一个	论文	是	书面	在	它	.

这件事值得专门写一篇论文来论述。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðæt] ['triːtɪs] [ɪz][nɑːt] [hɪr] .

But	the	place	for	that	treatise	is	not	here	.
但	这	地方	为了	那	论文	是	不是	这里	.

但这里并不适合讨论那篇论文。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrliɪst] [ˌdʒæpə'niːz][fɔːrm] .

To	return	to	our	earliest	Japanese	form	.
到	返回	到	我们的	最早	日本人	形式	.

回归我们最早的日语形式。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [ðɪs] ['krɪstəlaɪzd] ['ɪntuː] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ]['tɑːŋkə][ɔːr] [ʃɔːrt] [oʊd] .

Sooner	or	later	this	crystallized	into	what	is	called	a	tanka	or	short	ode	.
俄克拉荷马或者	之后	这	结晶	进入	什么	是	称为	一个	短歌	或者	短的	颂	.

迟早这会凝结成所谓的短歌或颂歌。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [faɪv] [laɪnz] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] , [kən'strʌktɪd] [sə'læbikəli] [faɪv] , ['sɛvən] , [faɪv] , ['sɛvən]

This	was	always	five	lines	in	length	,	constructed	syllabically	5	,	7	,	5	,	7
这	曾是	总是	五	线条	在	长度	,	建造	音节地	5	,	7	,	5	,	7

,

,

,

这首诗总是五行，按音节构成，5、7、5、7，

['sɛvən] , [ɔ:r] ['θɜ:rti] - [wʌn] ['siləblz] [ɪn] [ɔ:l] .

7	,	or	thirty	-	one	syllables	in	all	.
7	,	或者	三十	-	一	音节	在	全部	.

7，或总共三十一个音节。

[ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [ði:z] ['tɑ:ŋkə][wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] .

Innumerable	numbers	of	these	tanka	were	written	.
无数	数字	的	这些	短歌	是	书面	.

这类短歌创作数量不胜数。

['grædʒuəli] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['fju:d(ə)l] ['pɪriəd] , ['ɪmprəˌvaɪzɪŋ] [və:siz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['pæstaɪm][ɪn] [kɔ:rt]

Gradually	,	during	the	feudal	period	,	improvising	verses	became	a	pastime	in	court
逐步地	,	期间	这	封建	时期	,	即兴发挥	诗句	成为	一个	消遣	在	法庭

['sɜ:rkl] .

circles	.
界	.

在封建时期，即兴创作诗歌逐渐成为宫廷圈的一种消遣。

[sʌm; səm][wʌn] [wʊd] ['ʌtər] [ðə; ði][fɜ:rst] [θri:] [laɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tɑ:ŋkə][ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [els]

Some	one	would	utter	the	first	three	lines	of	a	tanka	and	some	one	else
一些	一	会	说出	这	第一的	三	线条	的	一个	短歌	和	一些	一	别的

[wʊd] [kæp][ðə; ði][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][baɪ] ['ædɪŋ] [ðə; ði][læst] [tu:] .

would	cap	the	composition	by	adding	the	last	two	.
会	帽	这	作品	经过	添加	这	最后的	二	.

一人吟诵短歌的前三句，另一人则接续吟诵最后两句，使短歌完整。

[ðɪs] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [pə'sistid] .

This	division	persisted	.
这	分配	持续	.

这种分歧一直持续存在。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['hemistɪk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] - ['siləblz] [gru:] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði]

The	first	hemistich	which	was	composed	of	17	syllables	grew	to	be	called	the
这	第一的	半球	哪个	曾是	由	的	-	音节	生长	到	是	称为	这

['hɒku:] ,

hokku	,
霍库	,

第一个由17个音节组成的半句诗后来被称为俳句。

[ðə; ði]['sekənd][ɔ:r] ['fɪnɪʃɪŋ] ['hemistɪk] [-]

the	second	or	finishing	hemistich	[	13	]
这	第二	或者	精加工	半球	[	-	]

第二句或结尾半句[13]

[ʌv; əv] - ['siləblz] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] - .

of	14	syllables	was	called	ageku	.
的	-	音节	曾是	称为	-	.

14个音节的词语被称为ageku。

[ðʌs] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ðə; ði][fɔ:rm] [wɪtʃ] [ɪz] [mɔ:r] [pɪ'kju:liərli] [ˌdʒæpə'ni:z][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ,

Thus	was	born	the	form	which	is	more	peculiarly	Japanese	than	any	other	,
因此	曾是	出生	这	形式	哪个	是	更多的	奇特地	日本人	比	任何	其他	,

于是，一种比其他任何形式都更具日本特色的形式就此诞生。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['oʊnli] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['kæri] [tu:; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .

and	which	only	they	have	been	able	to	carry	to	perfection	.
和	哪个	仅有的	他们	有	到过	有能力的	到	携带	到	完美	.

只有他们才能将其完美地呈现出来。

[kəm'poʊzɪŋ] ['hɒku:] [maɪt] , [haʊ'evər] , [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [mɪr] [geɪm] [ʌv; əv] [ɪ'læbərət]

Composing	hokku	might	,	however	,	have	remained	a	mere	game	of	elaborate
构成	霍库	可能	,	然而	,	有	剩余	一个	仅仅	游戏	的	精心制作的

['lɪtərəri] [kən'si:ts] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] ['mi:nɪŋz] ,

literary	conceits	and	double	meanings	,
文学	奇想	和	双倍的	含义	,

然而，俳句的创作可能仅仅是一种运用精巧的文学手法和双关语的游戏。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv][wʌn][mæn] .

but	for	the	genius	of	one	man	.
但	为了	这	天才	的	一	男人	.

但这一切都归功于一个人的天才。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] - (- - -) [hu:] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] ['sɜ:rt(ə)nli][ðə; ði] ['gretɪst]

This	was	the	great	Bashō	(	1644	-	1694	)	who	may	be	called	certainly	the	greatest
这	曾是	这	伟大的	-	(	-	-	-	)	WHO	可能	是	称为	当然	这	最

[ˌepə'græmətɪst] [ʌv; əv] ['eni] [taɪm] .

epigrammatist	of	any	time	.
警句作家	的	任何	时间	.

这位伟大的芭蕉（1644-1694）无疑是历史上最伟大的警句作家。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ɪk'stri:m] [ænd; ənd] ['vɑ:lənteri] [self] - [dɪ'naɪəl][ænd; ənd] ['wɑ:ndərɪŋ] ,

During	a	life	of	extreme	and	voluntary	self	-	denial	and	wandering	,
期间	一个	生活	的	极端	和	自愿	自己	-	拒绝	和	漫游	,

在一段极端且自愿的自我克制和漂泊的生活中，

- [kən'traɪvd] [tu:; tə] [əb'teɪn] ['oʊvər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [dɪ'saɪplz] ,

Bashō	contrived	to	obtain	over	a	thousand	disciples	,
-	人为的	到	获得	超过	一个	千	门徒	,

芭蕉设法招收了一千多名弟子，

[ænd; ənd][tu:; tə] [faʊnd] [ə; eɪ] [sku:l] [ʌv; əv] ['hɒku:] ['raɪtɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [pə'sistid] [daʊn] [tu:; tə]

and	to	found	a	school	of	hokku	writing	which	has	persisted	down	to
和	到	成立	一个	学校	的	霍库	写作	哪个	有	持续	向下	到

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

the	present	day	.
这	展示	天	.

并创立了俳句写作流派，该流派一直延续至今。

[hi:; hi] [rɪ'fɔ:rmd] [ðə; ði] ['hɒku:] , [baɪ] [ˌɪntrə'dusɪŋ] ['ɪntu:] ['evriθɪŋ] [hi:; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [di:p] ['spɪrɪtʃuəl]

He	reformed	the	hokku	,	by	introducing	into	everything	he	wrote	a	deep	spiritual
他	改革后的	这	霍库	,	经过	介绍	进入	一切	他	写道	一个	深的	精神

[sɪg'nɪfɪkəns] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rdz] .

significance	underlying	the	words	.
意义	潜在的	这	字	.

他革新了俳句，在他所写的每一首歌中都融入了深刻的精神内涵。

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [went] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə][ˌdɪsrɪ'gɑ:rd][ə'pɑ:n] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] [sɪ'læbɪk] [ru:l] ,

He	even	went	so	far	as	to	disregard	upon	occasion	the	syllabic	rule	,
他	甚至	去	所以	远的	作为	到	漠视	之上	场合	这	音节的	规则	,

他甚至有时会无视音节规则。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ɪk'streɪniəs] ['siləblz] , [ɪf] [ˌðer'baɪ] [hiː; hi] [maɪt] ['pɜːrfɪkt][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt]

and	to	add	extraneous	syllables	,	if	thereby	he	might	perfect	his	statement
和	到	添加	无关的	音节	,	如果	从而	他	可能	完美的	他的	陈述

.

:

.

如果能使他的陈述更加完善，他还会添加多余的音节。

[hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [feɪs] ['stɜːrnli] [ə'genst] [ɪm'prɑːmptuːz] , [poʊ'ɛmz] [dəkeɪʒən] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

He	set	his	face	sternly	against	impromptus	,	poemes	d'occasion	,	and	the	like	.
他	放	他的	脸	严厉地	反对	即兴	,	诗歌	d'occasion	,	和	这	喜欢	.

他严厉地反对即兴创作、临时诗歌等等。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrks][wɜːr; wər][nɑːt][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðiːz] [hiː; hi] [pər'petʃuəli]

The	number	of	his	works	were	not	large	,	and	even	these	he	perpetually
这	数字	的	他的	作品	是	不是	大的	,	和	甚至	这些	他	永恒地

['ʃaːpənd] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] .

sharpened	and	polished	.
锋利	和	抛光	.

他的作品数量不多，而且他不断地打磨和润色这些作品。

[hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [pə'sistid] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] .

His	influence	persisted	for	long	after	his	death	.
他的	影响	持续	为了	长的	后	他的	死亡	.

他去世后，他的影响力依然持续了很长时间。

[ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ænd; ənd] [priːst] [ʌv; əv][zen] ['buːdɪzəm] [hɪm'self] ,

A	disciple	and	priest	of	Zen	Buddhism	himself	,
一个	弟子	和	牧师	的	禅	佛教	他自己	,

他本人是禅宗佛教的弟子和僧侣，

[hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪz] ['pɜːmɪeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɑːktrɪn] .

his	work	is	permeated	with	the	feeling	of	that	doctrine	.
他的	工作	是	渗透	和	这	感觉	的	那	教义	.

他的作品处处体现着这种教义的理念。

[zen] ['buːdɪzəm] , [æz; əz] - ['præktɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [rɪ'lɪdʒən] ['ʌndər] [ðə; ði][fɔːrmz]

Zen	Buddhism	,	as	Bashō	practised	it	,	may	be	called	religion	under	the	forms
禅	佛教	,	作为	-	已实践	它	,	可能	是	称为	宗教	在下面	这	表格

[ʌv; əv]['neɪtʃər] .

of	nature	.
的	自然	.

禅宗佛教，正如芭蕉所实践的那样，可以被称为自然形态下的宗教。

['evriθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [-]

Everything	on	earth	,	from	the	clouds	in	the	sky	to	the	[	14	]
一切	在	地球	,	从	这	云	在	这	天空	到	这	[	-	]

地球上的一切，从天空中的云到[14]

['peb(ə)l][baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd] , [hæz; həz][sʌm; səm]['spɪrɪtʃuəl][ɔːr]['eθɪk(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] [fɔːr; fər][juː 'es] .

pebble	by	the	roadside	,	has	some	spiritual	or	ethical	significance	for	us	.
卵石	经过	这	路边	,	有	一些	精神	或者	伦理道德	意义	为了	我们	.

路边的鹅卵石，对我们来说具有某种精神或伦理意义。

['bleɪks] [wɜːrdz] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][eɪm][ʌv; əv][ðə; ði][zen] ['buːdɪst] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['eni] [wʌnz] :

Blake's	words	describe	the	aim	of	the	Zen	Buddhist	as	well	as	any	one's	:
布莱克的	字	描述	这	目的	的	这	禅	佛教徒	作为	出色地	作为	任何	一个人的	:

布莱克的这段话既描述了禅宗佛教徒的目标，也描述了任何人的目标：

" [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][wɜːrld][ɪn][ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv][sænd] ,

"	To	see	a	World	in	a	grain	of	sand	,
"	到	看	一个	世界	在	一个	粮食	的	沙	,

"一沙一世界"，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hev(ə)n][ɪn][ə; eɪ][waɪld]['flaʊər] ;

And	a	Heaven	in	a	wild	flower	;
和	一个	天堂	在	一个	荒野	花	;

野花之中藏着天堂;

[hoʊld][ɪn'fɪnəti][ɪn][ðə; ðɪ][pɑːm][ʌv; əv][jʊr; jər][hænd] ,

Hold	infinity	in	the	palm	of	your	hand	,
抓住	无穷大	在	这	棕榈	的	你的	手	,

将无限握在掌中,

[ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəti] [ɪn][æn; ən]['aʊər] .

And	Eternity	in	an	hour	.
和	永恒	在	一个	小时	.

一小时,即永恒。

" - [wʊd] [hæv; həv] [səb'skraɪbd] [tuː; tə] [ðɪs] [æz; əz][ðə; ðɪ][soʊl] [ruːl] [ʌv; əv]['poʊətri][ænd; ənd]

"	Bashō	would	have	subscribed	to	this	as	the	sole	rule	of	poetry	and
"	-	会	有	已订阅	到	这	作为	这	唯一	规则	的	诗	和

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

"芭蕉会把这当作诗歌和想象力的唯一准则。"

[ðə; ðɪ]['oʊnli] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['westərn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['iːstərn] ['mɪstɪk] [ɪz] [ðæt] [wer] [wʌn]

The	only	difference	between	the	Western	and	the	Eastern	mystic	is	that	where	one
这	仅有的	不同之处	之间	这	西	和	这	东	神秘	是	那	在哪里	一

[siːz] [ðə; ðɪ][wɜːrld][ɪn][ðə; ðɪ][greɪn][ʌv; əv][sænd][ænd; ənd] [telz] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

sees	the	world	in	the	grain	of	sand	and	tells	you	all	about	it	,
看到	这	世界	在	这	粮食	的	沙	和	讲述	你	全部	关于	它	,

西方神秘主义者和东方神秘主义者的唯一区别在于,前者能从一粒沙子中看到整个世界,并向你讲述其中的一切。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [siːz] [ænd; ənd] [lets] [hɪz; ɪz]['saɪləns][ɪm'plaɪ][ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [ɪts] ['miːnɪŋ] .

the	other	sees	and	lets	his	silence	imply	that	he	knows	its	meaning	.
这	其他	看到	和	让我们	他的	沉默	意味着	那	他	知道	它是	意义	.

另一个人看到了,他的沉默表明他明白其中的含义。

[ɔːr][tuː; tə][kwoʊt] [laʊ] - [tsuː] : " [ðoʊz] [huː] [spiːk] [duː][nɑːt] [noʊ] , [ðoʊz] [huː] [noʊ] [duː][nɑːt]

Or	to	quote	Lao	-	tzu	:	"	Those	who	speak	do	not	know	,	those	who	know	do	not
或者	到	引用	老挝	-	子	:	"	那些	WHO	说话	做	不是	知道	,	那些	WHO	知道	做	不是

[spiːk] .

speak	.
说话	.

或者引用老子的话来说:"说话的人不知道,知道的人不说话。"

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['ɔːlweɪz][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ɪm'plaɪd][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][tuː; tə]

"	It	must	always	be	understood	that	there	is	an	implied	continuation	to
"	它	必须	总是	是	理解	那	那里	是	一个	暗示	续篇	到

['evri] [ˌdʒæpə'niːz] ['hɒkuː] .

every	Japanese	hokku	.
每一个	日本人	霍库	.

"必须始终理解,每个日本俳句都有其隐含的延续。

[ðə; ðɪ] [kən'kluːdɪŋ] ['hemɪstɪk] , [wer'baɪ] [ðə; ðɪ] ['hɒkuː] [bɪ'kʌmz] [ðə; ðɪ]['tɑːŋkə] , [ɪz][ɪg'zɪstənt][ɪn][ðə; ðɪ]

The	concluding	hemistich	,	whereby	the	hokku	becomes	the	tanka	,	is	existent	in	the
这	总结	半球	,	由此	这	霍库	变成	这	短歌	,	是	存在的	在	这

['raɪtɚz] [maɪnd] ,

writer's	mind	,
作家的	头脑	,

结尾的半句,即俳句变为短歌的部分,存在于作者的脑海中。

[bʌt; bət]['nevər] ['ʌtəd] .

but	never	uttered	.
但	绝不	说出	.

但从未说出口。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] .

Let	us	take	an	example	.
让	我们	拿	一个	例子	.

我们举个例子。

[ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] ['hɒkuː] [ðæt] - [roʊt] , [maɪt] [biː; bi] ['lɪtərəli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [ðʌs] :

The	most	famous	hokku	that	Bashō	wrote	,	might	be	literally	translated	thus	:
这	最多	著名的	霍库	那	-	写道	,	可能	是	字面上地	翻译	因此	:

芭蕉最著名的俳句，直译如下：

" [æn; ən][oʊld][pɑːnd]

"	An	old	pond
"	一个	老的	池塘

一个古老的池塘

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][frɑːg] ['liːpɪŋ]

And	the	sound	of	a	frog	leaping
和	这	声音	的	一个	青蛙	跳跃

还有青蛙跳跃的声音

['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

Into	the	water	.
进入	这	水	.

进入水中。

" [ðɪs] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['westərn] [maɪnd] .

"	This	means	nothing	to	the	Western	mind	.
"	这	方法	没有什么	到	这	西	头脑	.

“这对于西方人来说毫无意义。”

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][rɪ'taɪərmənt]

But	to	the	Japanese	it	means	all	the	beauty	of	such	a	life	of	retirement
但	到	这	日本人	它	方法	全部	这	美丽	的	这样的	一个	生活	的	退休

[ænd; ənd] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [æz; əz] - ['præktɪst] .

and	contemplation	as	Bashō	practised	.
和	沉思	作为	-	已实践	.

但对日本人来说，这意味着芭蕉所实践的那种隐居和沉思的生活的美好。

[ɪf] [wiː; wi] [pər'mɪt] ['aʊər; ɑːr] [maɪndz] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['diːteɪl] - [dɪ'lɪbərətli] [-]

If	we	permit	our	minds	to	supply	the	detail	Bashō	deliberately	[	15	]
如果	我们	允许	我们的	思想	到	供应	这	细节	-	故意地	[	-	]

如果我们允许我们的思维补充细节，芭蕉有意[15]

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] , [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] ['temp(ə)l] [ɪn'kloʊʒər] , [ðə; ði][seɪdʒ][hɪm'self][ɪn]

omitted	,	we	see	the	mouldering	temple	enclosure	,	the	sage	himself	in
省略	,	我们	看	这	模压	寺庙	外壳	,	这	圣人	他自己	在

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [piːs] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

meditation	,	the	ancient	piece	of	water	,
冥想	,	这	古老的	片	的	水	,

省略部分，我们看到的是破败的寺庙围墙、冥想中的圣人、古老的水源。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['frɑːgz] [liːp] — ['pæsɪŋ] ['vænəti] — ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['saɪləns]

and	the	sound	of	a	frog's	leap	—	passing	vanity	—	slipping	into	the	silence
和	这	声音	的	一个	青蛙的	飞跃	—	通过	虚荣	—	滑倒	进入	这	沉默

[ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] .

of	eternity	.
的	永恒	.

还有青蛙跳跃的声音——虚荣转瞬即逝——滑入永恒的寂静之中。

[ðə; ði]['poʊəm][hæz; həz] [θri:] ['mi:nɪŋz] .

The	poem	has	three	meanings	.
这	诗	有	三	含义	.

这首诗有三重含义。

[fɜ:rst][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][fækt] .

First	it	is	a	statement	of	fact	.
第一的	它	是	一个	陈述	的	事实	.

首先，这是一个事实陈述。

['sekənd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [di'dju:st] [frʌm; frəm] [ðæt] .

Second	,	it	is	an	emotion	deduced	from	that	.
第二	,	它	是	一个	情感	推断	从	那	.

其次，这是由此推断出的一种情绪。

[θɜ:rd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] ['æləgɔ:ri] .

Third	,	it	is	a	sort	of	spiritual	allegory	.
第三	,	它	是	一个	种类	的	精神	寓言	.

第三，它是一种精神寓言。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] - [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌju: 'es][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['siləblz] .

And	all	this	Bashō	has	given	us	in	his	seventeen	syllables	.
和	全部	这	-	有	给定	我们	在	他的	十七	音节	.

而这一切，芭蕉都浓缩在他十七个音节之中。

[ɔ:l][ʌv; əv] - ['poʊəmz][hæv; həv] [ði:z] [θri:] ['mi:nɪŋz] .

All	of	Bashō's	poems	have	these	three	meanings	.
全部	的	-	诗歌	有	这些	三	含义	.

芭蕉的所有诗歌都包含这三种含义。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wi:; wi] [get] [ə; eɪ] [sə'blaɪm] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kwaɪt]

Again	and	again	we	get	a	sublime	suggestion	out	of	some	quite
再次	和	再次	我们	得到	一个	升华	建议	出去	的	一些	相当

['kɑ:mənpleɪs] ['nætʃ(ə)rəl][fækt] .

commonplace	natural	fact	.
平凡	自然的	事实	.

我们一次又一次地从一些非常普通的自然现象中获得深刻的启发。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] :

For	instance	:
为了	实例	:

例如：

" [ɑ:n][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [roʊd]

"	On	the	mountain	-	road
"	在	这	山	-	路

在山路上

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['flaʊər] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l]

There	is	no	flower	more	beautiful
那里	是	不	花	更多的	美丽的

没有比这更美的花了

[ðæn; ðən][ðə; ði][waɪld]['vaɪələt] .

Than	the	wild	violet	.
比	这	荒野	紫色	.

比野生紫罗兰更胜一筹。

" [ðə; ði][waɪld]['vaɪələt] , ['sentləs] , ['groʊɪŋ] ['hɪd(ə)n][ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rɑːks][ʌv; əv]
" The wild violet , scentless , growing hidden and neglected among the rocks of
" 这 荒野 紫色 , 无味 , 生长 隐 和 被忽视的 之中 这 岩石 的
[ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [roʊd] ,
the mountain - road ,
这 山 - 路 ,

"野生的紫罗兰，无香无味，隐蔽地生长在山路岩石间，无人问津。"

[sə'dʒestɪd] [tuː; tə] - [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['buːdɪst] ['hɜːrmɪt] ,
suggested to Bashō the life of the Buddhist hermit ,
建议 到 - 这 生活 的 这 佛教徒 隐士 ,

向芭蕉建议了佛教隐士的生活方式，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðɪs] ['poʊəm] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] [ˌegzɔːr'teɪʃn] [tuː; tə] " [ʃʌn] [ðə; ði][wɜːrld] , [ɪf] [juː; jʊ]
and thus this poem becomes an exhortation to " shun the world , if you
和 因此 这 诗 变成 一个 讲道 到 " 回避 这 世界 , 如果 你
[wʊd] [biː; bi] [sə'blaɪm] .
would be sublime .
会 是 升华 .

因此，这首诗就成了劝诫人们"若想达到崇高境界，就应远离尘世"。

" [aɪ] [niːd] [nɑːt] [gɪv] ['fɜːrðər] [ɪg'zæmpəlz] .
" I need not give further examples .
" 我 需要 不是 给 更远 示例 .

我无需再举例了。

[ðə; ði] ['riːdər] [kæn; kən] [naʊ] [siː] [fɔːr; fər][hɪm'self] [wʌt] [ðə; ði][meɪn]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɒkuː]
The reader can now see for himself what the main object of the hokku
这 读者 能 现在 看 为了 他自己 什么 这 主要的 目的 的 这 俳句
['poʊətri][ɪz] ,
poetry is ,
诗 是 ,

读者现在可以自己看出俳句的主要目的是什么了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'tʃiːvd] .
and what it achieved .
和 什么 它 已达成 .

以及它所取得的成就。

[ɪts]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˌjuːni'vəːsəlaizd][ɪ'moʊʃ(ə)n] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][fækt] .
Its object was some universalized emotion derived from a natural fact .
它是 目的 曾是 一些 普遍化 情感 衍生的 从 一个 自然的 事实 .

它的目标是从自然事实中衍生出的某种普遍情感。

[ɪts] [ə'tʃiːvmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['fjuːɪst] ['pɑːsəb(ə)l][tɜːrmz]
Its achievement was the expression of that emotion in the fewest possible terms
它是 成就 曾是 这 表达 的 那 情感 在 这 最少 可能的 条款
.
:
.

它的成就体现在用最简洁的语言表达了这种情感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] ['nesəseri] ,
It is therefore necessary ,
它 是 所以 必要的 ,

因此，有必要

[ɪf] ['poʊətri][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] [ɪz]['evər][tuː; tə] [ə'teɪn] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][vaɪ'tæləti][ænd; ənd]

if	poetry	in	the	English	tongue	is	ever	to	attain	again	to	the	vitality	and
如果	诗	在	这	英语	舌头	是	曾经	到	达到	再次	到	这	活力	和

[streŋθ] [ʌv; əv][ɪts] [biˈginiŋz] ,

strength	of	its	beginnings	,
力量	的	它是	开端	,

如果英语诗歌想要重现其诞生之初的活力和力量，

[ðæt] [wiː; wi][sɪt][wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]

that	we	sit	once	more	at	the	feet	of	the	[	16	]
那	我们	坐	一次	更多的	在	这	脚	的	这	[	-	]

我们再次坐在[16]的脚下

['ɔːrient][ænd; ənd] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [haʊ] ['lɪt(ə)l][wɜːrdz][kæn; kən] [ɪk'spres] , [haʊ] ['sperɪŋli] [ðeɪ]

Orient	and	learn	from	it	how	little	words	can	express	,	how	sparingly	they
东方	和	学习	从	它	如何	小的	字	能	表达	,	如何	少量地	他们

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [juːst] ,

should	be	used	,
应该	是	用过的	,

从中了解并体会到寥寥数语所能表达的丰富内涵，以及语言应有的谨慎使用。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [miːn] ['nætʃ(ə)rəl]['ɑːbdʒekt] .

and	how	much	is	contained	in	the	meanest	natural	object	.
和	如何	很多	是	包含	在	这	最卑鄙的	自然的	目的	.

以及最普通的自然物体中蕴含了多少物质。

['ʃeɪkspɪr] , [huː] [kʊd; kəd][kloʊz][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['bruːdɪŋ] ['terər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] : "

Shakespeare	,	who	could	close	a	scene	of	brooding	terror	with	the	words	:	"
莎士比亚	,	WHO	可以	关闭	一个	场景	的	沉思	恐怖	和	这	字	:	"

[bʌt; bət] [siː] ,

But	see	,
但	看	,

莎士比亚可以用这样一句话来结束一场令人毛骨悚然的恐怖场景：“但是你看，

[ðə; ði][mɔːrn][ɪn] ['rʌsɪt] ['mænt(ə)l][klæd] ,

the	morn	in	russet	mantle	clad	,
这	早晨	在	赤褐色	地幔	覆膜	,

清晨，身披赤褐色斗篷，

[wɔːks] [ɔː(r)][ðə; ði] [duː] [ʌv; əv][jɑːn] [haɪ] ['iːstərn] [hɪl] " [wʌz; wəz] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l]['spɪrɪt]

Walks	o'er	the	dew	of	yon	high	eastern	hill	"	was	nearer	to	the	oriental	spirit
散步	超过	这	露	的	远	高的	东	爬坡道	"	曾是	更近	到	这	东方	精神

[ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] .

than	we	are	.
比	我们	是	.

“漫步在东方高山露珠之上”比我们更贴近东方精神。

[wiː; wi][hæv; həv][lɔːst] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['ɪnstɪŋkt][fɔːr; fər]['neɪtʃər][ænd; ənd][fɔːr; fər] [freʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

We	have	lost	Shakespeare's	instinct	for	nature	and	for	fresh	individual
我们	有	丢失的	莎士比亚的	本能	为了	自然	和	为了	新鲜的	个人

['vɪʒ(ə)n] ,

vision	,
想象	,

我们已经失去了莎士比亚对自然的敏锐感知和独到的见解。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][ə'kwaɪər][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [self] - ['dɪsəplɪn] .

and	we	are	unwilling	to	acquire	it	through	self	-	discipline	.
和	我们	是	不情愿	到	获得	它	通过	自己	-	纪律	.

我们不愿意通过自律来获得它。

[ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt][wɑːnt][ɑːrt][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] ['ʌndər][ðə; ði] [frɔːθ] [ʌv; əv] ['ʃæloʊ] ['iːgətɪzəm] ,

If	we	do	not	want	art	to	disappear	under	the	froth	of	shallow	egotism	,
如果	我们	做	不是	想	艺术	到	消失	在下面	这	泡沫	的	浅的	自负	,

如果我们不想让艺术在肤浅的自我中心主义的泡沫中消失，

[wiː; wi][mʌst; məst] [lɜːrn] [ðə; ði]['les(ə)n] - [kæn; kən] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] .

we	must	learn	the	lesson	Bashō	can	teach	us	.
我们	必须	学习	这	课	-	能	教	我们	.

我们必须学习芭蕉能教给我们的教训。

[ðæt] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] , [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

That	is	not	to	say	,	that	,	by	taking	the	letter	for	the	spirit	,
那	是	不是	到	说	,	那	,	经过	采取	这	信	为了	这	精神	,

这并不是说，要拘泥于字面意思而忽略其精神内涵。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɪn]['eni] [weɪ] [straɪv] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['hɒkuː] [fɔːrm] .

we	should	in	any	way	strive	to	imitate	the	hokku	form	.
我们	应该	在	任何	方式	努力	到	模拟	这	霍库	形式	.

我们应该尽一切努力模仿俳句的形式。

[gʊd] ['hɒkuː] ['kænɑːt][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

Good	hokkus	cannot	be	written	in	English	.
好的	胡言乱语	不能	是	书面	在	英语	.

好的胡言乱语不能用英语写出来。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][fɔːrm] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['spɪrɪt] .

The	thing	we	have	to	follow	is	not	a	form	,	but	a	spirit	.
这	事物	我们	有	到	跟随	是	不是	一个	形式	,	但	一个	精神	.

我们所要遵循的不是形式，而是精神。

[let] [ˌjuː 'es][ˌjuːni'vəːsəlaiz]['aʊər; ɑːr][i'məuʃənz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

Let	us	universalize	our	emotions	as	much	as	possible	,
让	我们	普遍化	我们的	情绪	作为	很多	作为	可能的	,

让我们尽可能地将情感普遍化，

[let][ˌjuː 'es] [bɪ'kʌm] [ɪm'pɜːrsən(ə)l][æz; əz] ['ʃeɪkspɪr] [ɔːr] - [wʌz; wəz] .

let	us	become	impersonal	as	Shakespeare	or	Bashō	was	.
让	我们	变得	不具个人色彩	作为	莎士比亚	或者	-	曾是	.

让我们像莎士比亚或芭蕉那样变得客观冷静。

[let] [ˌjuː 'es][nɑːt] [gʌʃ] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr][faɪn] ['fiːlɪŋz] .

Let	us	not	gush	about	our	fine	feelings	.
让	我们	不是	喷	关于	我们的	美好的	情怀	.

我们不要过分夸大我们美好的感受。

[let] [ˌjuː 'es][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd]['nəublist] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [ðæt] ['kænɑːt]

Let	us	admit	that	the	highest	and	noblest	feelings	are	things	that	cannot
让	我们	承认	那	这	最高	和	最高贵	情怀	是	事物	那	不能

[biː; bi][pʊt]['ɪntuː][wɜːrdz] .

be	put	into	words	.
是	放	进入	字	.

我们必须承认，最高尚、最美好的情感是无法用语言表达的。

['ðerfɔːr] [let][ˌjuː 'es] [kən'siːl] [ðem; ðəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][wɜːrdz][wiː; wi][hæv; həv] ['tʃoʊzn] .

Therefore	let	us	conceal	them	behind	the	words	we	have	chosen	.
所以	让	我们	隐藏	他们	在后面	这	字	我们	有	选定	.

因此，让我们用我们所选择的言辞来掩盖它们。

['aʊər; ɑːr] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv]['poʊətri] [wʊd] [ðen] [bɪ'kʌm] [ðæt] [ʌv; əv]['edwɪn] ['ɑːrlɪŋtən] ['rɔbinsn] ,

Our	definition	of	poetry	would	then	become	that	of	Edwin	Arlington	Robinson	,
我们的	定义	的	诗	会	然后	变得	那	的	埃德温	阿灵顿	罗宾逊	,

那么，我们对诗歌的定义就变成了埃德温·阿灵顿·罗宾逊的定义。

[ðæt] ['poʊətri][ɪz][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [telz] [θruː] [ə; eɪ][riˈækʃ(ə)n][əˈpɑːn]['aʊər; ɑːr][ɪˈmoʊʃən(ə)l]

that	poetry	is	a	language	which	tells	through	a	reaction	upon	our	emotional
那	诗	是	一个	语言	哪个	讲述	通过	一个	反应	之上	我们的	情绪

['neɪtʃɚz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['kænɑːt][biː; bi][pʊt]['ɪntuː][wɜːrdz] .

natures	something	which	cannot	be	put	into	words	.
自然	某物	哪个	不能	是	放	进入	字	.

诗歌是一种语言，它通过对我们情感本质的反应，表达一些无法用语言表达的东西。

[ənˈles] [wiː; wi][set] [ɑːrˈselvz] ['sɪriəsli] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ][ɪz]

Unless	we	set	ourselves	seriously	to	the	task	of	understanding	that	language	is
除非	我们	放	我们自己	严重地	到	这	任务	的	理解	那	语言	是

['oʊnli][ə; eɪ] [miːnz] [ænd; ənd]['nevər][æn; ən] [-]

only	a	means	and	never	an	[	17	]
仅有的	一个	方法	和	绝不	一个	[	-	]

除非我们认真地去理解语言只是一种手段，而不是一种手段[17]

[end] , [poʊˈetɪk][ɑːrt] [wɪl] [biː; bi] [ded] [ɪn] ['fɪfti] ['jɪrz] ,

end	,	poetic	art	will	be	dead	in	fifty	years	,
结尾	,	诗意的	艺术	将要	是	死的	在	五十	年	,

最后，诗歌艺术将在五十年后消亡。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɜːrfɪt] [ʌv; əv][ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l] ['klevərnəs] [ænd; ənd][diːˈvaɪt(ə)laɪz]['riːəlɪzəm] .

from	a	surfeit	of	superficial	cleverness	and	devitalized	realism	.
从	一个	过量	的	浅	聪明才智	和	失去活力的	现实主义	.

源于肤浅的聪明才智和缺乏活力的现实主义。

[ɪn][ðə; ði]['poʊəmz] [ðæt] ['fɑːloʊ] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][æz; əz][maɪ]['sʌbdʒekts]['sɜːrt(ə)n] [dɪˈzaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	poems	that	follow	I	have	taken	as	my	subjects	certain	designs	of	the
在	这	诗歌	那	跟随	我	有	已采取	作为	我的	主题	肯定	设计	的	这

[soʊ] - [kɔːld] ['uːkiː] - ['ɔɪ] ([ɔːr] ['pæsɪŋ] [wɜːrld]) [skuːl] .

so	-	called	Uki	-	oye	(	or	Passing	World	)	school	.
所以	-	称为	uki	-	哎哟	(	或者	通过	世界	)	学校	.

在接下来的诗歌中，我以所谓的浮世绘（或过世画派）的某些设计为主题。

[ðiːz] [prɪnts] , [meɪd] [ænd; ənd] [prəˈduːst] [fɔːr; fər] ['pjʊrli] ['pɑːpjələr] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] [baɪ]['ɑːrtɪsts] [huː] ,

These	prints	,	made	and	produced	for	purely	popular	consumption	by	artists	who	,
这些	印刷	,	制成	和	生产	为了	纯粹	受欢迎的	消耗	经过	艺术家	WHO	,

[wətˈevər] [ðer; ðər]['dʒiːniəs] ,

whatever	their	genius	,
任何	他们的	天才	,

这些版画是由一些艺术家创作和生产的，纯粹是为了大众消费，无论他们的才华如何，

[wɜːr; wər] [dɪˈspaɪzd] [baɪ][ðə; ði][ˌlɪtəˈrɑːti][ʌv; əv][ðer; ðər][taɪm] , [ʃer] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk]

were	despised	by	the	literati	of	their	time	,	share	at	least	one	characteristic
是	被鄙视的	经过	这	文人墨客	的	他们的	时间	,	分享	在	至少	一	特征

[wɪð; wɪθ][ˌdʒæpəˈniːz]['poʊətri] ,

with	Japanese	poetry	,
和	日本人	诗	,

尽管当时被文人墨客所鄙视，但至少与日本诗歌有一个共同的特点。

[wɪtʃ] [ɪz] ,

which	is	,
哪个	是	,

也就是说，

[ðæt] [ðeɪ] [ɪgˈzɔːlt][ðə; ði][moʊst]['trɪviəl][ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] ['sʌbdʒekts]['ɪntuː][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l]

that	they	exalt	the	most	trivial	and	commonplace	subjects	into	the	universal
那	他们	崇高	这	最多	琐碎的	和	平凡	主题	进入	这	普遍的

[sɪgˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][wɜːrks][ʌv; əv][ɑːrt] .

significance	of	works	of	art	.
意义	的	作品	的	艺术	.

他们将最琐碎、最普通的题材提升为具有普遍意义的艺术作品。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['ɪləstreɪt] [maɪ] ['dɑ:ktrɪn] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðɪs] :

And	therefore	I	have	chosen	them	to	illustrate	my	doctrine	,	which	is	this	:
和	所以	我	有	选定	他们	到	阐明	我的	教义	,	哪个	是	这	:

因此，我选择他们来阐明我的教义，我的教义是：

[ðæt] [wʌn][mʌst; məst] [lɜ:rn] [tu:; tə][du:] [wel] [smɔ:l] [θɪŋz] [bɪ'fɔ:r] ['du:ɪŋ] [θɪŋz] [greɪt] ;

that	one	must	learn	to	do	well	small	things	before	doing	things	great	;
那	一	必须	学习	到	做	出色地	小的	事物	前	正在做	事物	伟大的	;

一个人必须先学会把小事做好，才能成就大事；

[ðæt] [ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn]

that	the	universe	is	just	as	much	in	the	shape	of	a	hand	as	it	is	in
那	这	宇宙	是	只是	作为	很多	在	这	形状	的	一个	手	作为	它	是	在

['ɑ:miz] ,

armies	,
军队	,

宇宙的形状既像一只手，也像无数军队。

['pɑ:lətɪks] , [ə'strɑ:nəmi] , [ɔ:r][ðə; ði] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] [ʌv; əv]['gɑ:sp(ə)l] - [mɑ:ŋgər] ;

politics	,	astronomy	,	or	the	exhortations	of	gospel	-	mongers	;
政治	,	天文学	,	或者	这	劝勉	的	福音	-	贩卖者	;

政治、天文学，或是福音传道者的劝诫；

[ðæt] [staɪl] [ænd; ənd] [tek'ni:k] [rest][ɑ:n][ðə; ði] [θɪŋ] [kən'veid] [ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv]

that	style	and	technique	rest	on	the	thing	conveyed	and	not	the	means	of
那	风格	和	技术	休息	在	这	事物	传递	和	不是	这	方法	的

[kən'veɪəns] ;

conveyance	;
输送	;

风格和技巧取决于所表达的内容，而不是表达方式；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊ] ['sentɪmənt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['betər] .

and	that	though	sentiment	is	a	good	thing	,	understanding	is	a	better	.
和	那	尽管	情绪	是	一个	好的	事物	,	理解	是	一个	更好的	.

虽然情感是好事，但理解更重要。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['poʊəmz] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][nɑ:t][ˌdʒæpə'ni:z][æt; ət][ɔ:l] ,

As	for	the	poems	themselves	they	are	in	some	cases	not	Japanese	at	all	,
作为	为了	这	诗歌	他们自己	他们	是	在	一些	案例	不是	日本人	在	全部	,

至于这些诗歌本身，有些根本不是日本诗歌。

[bʌt; bət][ɔ:l] ['ɪləstreɪt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][ˌdʒæpə'ni:z]['poʊətri]

but	all	illustrate	something	of	the	charm	I	have	found	in	Japanese	poetry
但	全部	阐明	某物	的	这	魅力	我	有	成立	在	日本人	诗

[ænd; ənd][ɑ:rt] .

and	art	.
和	艺术	.

但这都体现了我在日本诗歌和艺术中发现的某种魅力。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɪn'du:s] ['ʌðər] [tu:; tə] [si:k] [ðæt] [tʃɑ:rm] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] , [maɪ] ['pɜ:rpəs] [wɪl]

And	if	they	induce	others	to	seek	that	charm	for	themselves	,	my	purpose	will
和	如果	他们	诱导	其他的	到	寻找	那	魅力	为了	他们自己	,	我的	目的	将要

[hæv; həv] [bɪn] [ə'teɪnd] .

have	been	attained	.
有	到过	已达到	.

如果他们能让其他人也追求这种魅力，我的目的就达到了。

[dʒɑ:n] ['gu:ld] ['fletʃər] . [-] [-] [-]

John	Gould	Fletcher	.	[	18	]	[	19	]	[	20	]
约翰	古尔德	弗莱彻	.	[	-	]	[	-	]	[	-	]

约翰·古尔德·弗莱彻。[18][19][20]

[pɑːrt][aɪ] [-]
Part I [21]
部分 我 [-]

第一部分[21]

['lʌvəz] [ɪm'breɪsɪŋ]
Lovers Embracing
恋人 拥抱

恋人拥抱

[fɔːrs] [ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] [miːt] [tə'geðər] :
Force and yielding meet together :
力量 和 屈服 见面 一起 :

力量与屈服相遇:

[æn; ən] [ə'tæk] [ɪz][hæf] [rɪ'pʌlst] .
An attack is half repulsed .
一个 攻击 是 一半 反感 .

攻击被击退了一半。

[ʃɑːfts] [ʌv; əv]['broʊkən] ['sʌnlaɪt] [diˈzɔlvɪŋ]
Shafts of broken sunlight dissolving
轴 的 破碎的 阳光 溶解

破碎的阳光消散

[kɒnvə'luːʃnz] [ʌv; əv]['tɔːrpɪd][klaʊd] . [-]
Convolutions of torpid cloud . [22]
卷积 的 迟钝 云 . [-]

迟滞云的卷积。[22]

[ə; eɪ]['pɪknɪk]['ʌndər][ðə; ði] ['tʃeri] [triːz]
A Picnic Under the Cherry Trees
一个 野餐 在下面 这 樱桃 树木

樱花树下的野餐

[ðə; ði][boʊt] [drɪfts][tuː; tə][rest]
The boat drifts to rest
这 船 漂移 到 休息

小船缓缓漂移，最终停了下来。

['ʌndər][ðə; ði]['aʊtwərd] ['spreɪɪŋ] ['bræntʃɪz] .
Under the outward spraying branches .
在下面 这 向外 喷洒 分支 .

在向外喷洒的枝条下方。

[ðer; ðər][ɪz][feɪnt] [saʊnd][ʌv; əv] ['kweɪvərɪŋ] [strɪŋz] ,
There is faint sound of quavering strings ,
那里 是 头晕的 声音 的 颤抖 字符串 ,

隐隐约约传来颤抖的琴弦声，

[ðə; ði] ['riːdi] ['məːməz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fluːt] ,
The reedy murmurs of a flute ,
这 芦苇 低语 的 一个 长笛 ,

笛声如芦苇般轻柔低语，

[ðə; ði][sɔːft] [saɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [θruː] ['sɪlkən]['gɑːrmənts] ;
The soft sigh of the wind through silken garments ;
这 柔软的 叹 的 这 风 通过 丝 服装 ;

微风轻拂丝绸衣衫;

[ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['miŋgld]
All these are mingled
全部 这些 是 混合

所有这些都混杂在一起。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [briːz] [ðæt] [drɪfts] [əˈweɪ] ,
With **the** **breeze** **that** **drifts** **away** **,**
和 这 微风 那 漂移 离开 ,

随着微风飘散，

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [θɪn] [petlz] [ʌv; əv] [ˈtʃeri] [ˈblɑːsəm] ,
Filled **with** **thin** **petals** **of** **cherry** **blossom** **,**
已填 和 薄的 花瓣 的 樱桃 开花 ,

里面充满了薄薄的樱花花瓣，

[laɪk] [ˈtɪŋklɪŋ] [ˈlæftər] [ˈdænsɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈsʌnlaɪt] . [-]
Like **tinkling** **laughter** **dancing** **away** **in** **sunlight** **.** **[** **23** **]**
喜欢 叮叮当当 笑声 跳舞 离开 在 阳光 . [-]

如同阳光下翩翩起舞的叮咚笑声。[23]

[kɔːrt] [ˈleɪdi] [ˈstændɪŋ] [ˈʌndər] [ˈtʃeri] [triː]
Court **Lady** **Standing** **Under** **Cherry** **Tree**
法庭 女士 常设 在下面 樱桃 树

樱树下的宫女

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən][ˈaɪrɪs] ,
She **is** **an** **iris** **,**
她 是 一个 鸢尾花 ,

她是一朵鸢尾花，

[dɑːrk][ˈpɜːrp(ə)l] , [peɪl] [roʊz] ,
Dark **purple** **,** **pale** **rose** **,**
黑暗的 紫色的 , 苍白 玫瑰 ,

深紫色，浅玫瑰色

[ˈʌndər] [ðə; ði] [nɑːrld] [baʊz]
Under **the** **gnarled** **boughs**
在下面 这 盘根错节的 树枝

在虬曲的树枝下

[ðæt] [ˈʃætər] [ðer; ðər][stɑːrz][ʌv; əv] [bluːm] .
That **shatter** **their** **stars** **of** **bloom** **.**
那 破碎 他们的 明星 的 盛开 .

那会粉碎它们盛开的星光。

[ʃiː; ʃi] [weɪvz] [ˈdelɪkətli]
She **waves** **delicately**
她 波浪 轻柔地

她轻轻挥了挥手

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .
With **the** **movement** **of** **the** **tree** **.**
和 这 移动 的 这 树 .

随着树木的摇晃。

[ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] [ˈdriːmiŋ] ?
Of **what** **is** **she** **dreaming** **?**
的 什么 是 她 做梦 ?

她在梦见什么?

[ʌv; əv] [lɔːŋ] [naɪts] [lɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈɔrɪndʒ] [ˈlæntərnz] ,
Of **long** **nights** **lit** **with** **orange** **lanterns** **,**
的 长的 夜晚 点燃 和 橙子 灯笼 ,

漫漫长夜，橙色的灯笼点亮了夜空

[ʌv; əv] [waɪn] [kʌps] [ænd; ənd] [ˈkɑːmpləmɛnts] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] - [sɔːrd] [men] .
Of **wine** **cups** **and** **compliments** **and** **kisses** **of** **the** **two** **-** **sword** **men** **.**
的 葡萄酒 杯子 和 赞美 和 吻 的 这 二 - 剑 男人 .

酒杯、赞美和双剑男子的亲吻。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [dɑːn] [wen] ['wɪri] ['sliːpɚz]
And **of** **dawn** **when** **weary** **sleepers**
和 的 黎明 什么时候 厌倦 卧铺

黎明时分，疲惫的睡者

[laɪ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːn][ðə; ði][mæts][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,
Lie **outstretched** **on** **the** **mats** **of** **the** **palace** **,**
说谎 伸展 在 这 垫子 的 这 宫殿 ,

平躺在宫殿的垫子上，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪrɪs] [stɔːk] [ðæt] [ɪz]['broʊkən][ɪn][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] . [-]
And **of** **the** **iris** **stalk** **that** **is** **broken** **in** **the** **fountain** **.** **[** **24** **]**
和 的 这 鸢尾花 茎 那 是 破碎的 在 这 喷泉 . [-]

还有喷泉里折断的鸢尾花茎。[24]

[kɔːrt] ['leɪdi] ['stændɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [plʌm] [triː]
Court **Lady** **Standing** **Under** **a** **Plum** **Tree**
法庭 女士 常设 在下面 一个 李子 树

宫女伫立于梅树下

['ɔːtəm] ['waɪndz][roʊl] [θruː] [ðə; ði][draɪ] [liːvz]
Autumn **winds** **roll** **through** **the** **dry** **leaves**
秋天 风 卷 通过 这 干燥 树叶

秋风吹拂着枯叶。

[ɑːn][hɜːr; hər]['gɑːrmənts] ;
On **her** **garments** **;**
在 她 服装 ;

在她的衣服上；

['ɔːtəm] [bɜːrdz] ['ʃɪvər]
Autumn **birds** **shiver**
秋天 鸟类 颤抖

秋鸟瑟瑟发抖

[ə'θwɔːrt] [stɑːr] - [hʌŋ] [skaɪz] .
Athwart **star** **-** **hung** **skies** **.**
横穿 星星 - 悬挂 天空 .

横亘在繁星点点的夜空。

['ʌndər] [ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] [plʌm] - [triː] ,
Under **the** **blossoming** **plum** **-** **tree** **,**
在下面 这 盛开 李子 - 树 ,

在盛开的梅树下，

[ʃiː; ʃi] [iks'presiz] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ]
She **expresses** **the** **pilgrimage**
她 表达 这 朝圣

她表达了朝圣之旅

[ʌv; əv] [greɪ] [soʊlz] ['pæsɪŋ] ,
Of **grey** **souls** **passing** **,**
的 灰色的 灵魂 通过 ,

逝去的灰色灵魂，

[ə'θwɔːrt] ['lʌvz] ['skɑːrlət]['meɪpəlz]
Athwart **love's** **scarlet** **maples**
横穿 爱的 猩红 枫树

横跨爱情的猩红枫树

[tuː; tə][ðə; ði] [æʃ] - [struːn] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [deθ] . [-]
To **the** **ash** **-** **strewn** **summit** **of** **death** **.** **[** **25** **]**
到 这 灰 - 散落的 首脑 的 死亡 . [-]

到达满是灰烬的死亡之巅。[25]

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən]
A **Beautiful** **Woman**
一个 美丽的 女士

一位美丽的女人

['aɪrɪs] - [ə'mɪd] - [klaʊdz]
Iris **-** **amid** **-** **clouds**
鸢尾花 - 之中 - 云

云中的鸢尾花

[mʌst; məst][biː; bi][hɜːr; hər] [neɪm] .
Must **be** **her** **name** **.**
必须 是 她 姓名 .

一定是她的名字。

[tɔːl] [ænd; ənd] ['loʊnli] [æz; əz][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - ['aɪrɪs] ,
Tall **and** **lonely** **as** **the** **mountain** **-** **iris** **,**
高的 和 孤独 作为 这 山 - 鸢尾花 ,

高大而孤寂，如同山鸢尾花，

[koʊld][ænd; ənd] ['dɪstənt] .
Cold **and** **distant** **.**
寒冷的 和 遥远 .

冷漠疏离。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər] [noʊn] ['lɔːŋɪŋ] :
She **has** **never** **known** **longing** **:**
她 有 绝不 已知 渴望 :

她从未体会过渴望:

['meni] [hæv; həv][daɪd][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . [-]
Many **have** **died** **for** **love** **of** **her** **.** **[** **26** **]**
许多 有 死亡 为了 爱 的 她 . [-]

许多人因爱她而死。[26]

[ə; eɪ] ['riːdɪŋ]
A **Reading**
一个 阅读

阅读

" [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['krægi] [rɑːk]
" **And** **the** **prince** **came** **to** **the** **craggy** **rock**
" 和 这 王子 来了 到 这 崎岖不平 岩石

于是王子来到了那块崎岖的岩石前。

[bʌt; bət] [sɔː] ['oʊnli] [hɪsɪŋ] [weɪvz]
But **saw** **only** **hissing** **waves**
但 锯 仅有的 嘶嘶声 波浪

但看到的只有嘶嘶作响的波浪

[soʊ][hiː; hi] ['restɪd] [ɔːl] [deɪ] [ə'mɪd][ðem; ðəm] .
So **he** **rested** **all** **day** **amid** **them** **.**
所以 他 休息 全部 天 之中 他们 .

于是他整天都在他们中间休息。

" [hiː; hi] ['lisnz] ['aɪdli] ,
" **He** **listens** **idly** **,**
" 他 听着 闲散地 ,

他漫不经心地听着，

[hiː; hi][ɪz]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
He **is** **content** **with** **her** **voice** **.**
他 是 内容 和 她 嗓音 .

他很满意她的声音。

[hiː; hi] [driːmz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['mɜːrmər]
He **dreams** **it** **is** **the** **murmur**
他 梦境 它 是 这 低语

他梦见那是低语

[ʌv; əv]['dɪstənt] [weɪv] - [kæps] ['breɪkɪŋ]
Of **distant** **wave** **-** **caps** **breaking**
的 遥远 海浪 - 帽子 打破

远处海浪拍岸

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪntɪd] [skriːn] . [-]
Upon **the** **painted** **screen** **.** **[** **27** **]**
之上 这 绘 屏幕 . [-]

在彩绘屏风上。[27]

[æn; ən]['æktər][æz; əz][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [gɜːrl]
An **Actor** **as** **a** **Dancing** **Girl**
一个 演员 作为 一个 跳舞 女孩

演员扮演舞女

[ðə; ði] ['piːəni] ['dænsər]
The **peony** **dancer**
这 牡丹 舞蹈家

牡丹舞者

[swɜːrlz] ['ɔrɪndʒ] [foʊldz][ʌv; əv] ['dʌsti] [roʊbz]
Swirls **orange** **folds** **of** **dusty** **robes**
漩涡 橙子 折叠 的 尘土飞扬 长袍

尘土飞扬的橙色长袍层层叠叠地翻滚着

[θruː] [ðə; ði] ['sʌmər] .
Through **the** **summer** **.**
通过 这 夏天 .

整个夏天。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['θʌndər] ['ʃaʊɝz] ,
They **are** **spotted** **with** **thunder** **showers** **,**
他们 是 斑 和 雷 淋浴 ,

它们常伴有雷阵雨，

['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [petlz] .
Falling **upon** **the** **crimson** **petals** **.**
坠落 之上 这 赤红 花瓣 .

落在绯红的花瓣上。

['hevi] [bluːmz]
Heavy **blooms**
重的 花朵

繁花盛开

['breɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪlɪŋ] ['faɪəri] [kʌps]
Breaking **and** **spilling** **fiery** **cups**
打破 和 溢出 火热 杯子

打碎并倾倒滚烫的杯子

['draʊzɪli] . [-]
Drowsily **.** **[** **28** **]**
昏昏欲睡地 . [-]

昏昏欲睡地。[28]

- [noʊ]['miːjə]
Josan **No** **Miya**
- 不 美夜

乔桑宫

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [fɪrs] ['kɪt(ə)n] ['liːpɪŋ] [ɪn] ['sʌnlaɪt]

She	is	a	fierce	kitten	leaping	in	sunlight
她	是	一个	凶猛的	小猫	跳跃	在	阳光

她是一只在阳光下跳跃的活泼小猫

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [baʊz] .

Towards	the	swaying	boughs	.
向	这	摇晃	树枝	.

朝着摇曳的树枝走去。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] ,

She	is	a	gust	of	wind	,
她	是	一个	阵风	的	风	,

她就像一阵风，

['bendɪŋ] [ɪn] ['pærəlel] ['kɝːvz] [ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪloʊ] - [triː] . [-]

Bending	in	parallel	curves	the	boughs	of	the	willow	-	tree	.	[	29	]
弯曲	在	平行线	曲线	这	树枝	的	这	柳	-	树	.	[	-	]

柳树枝条呈平行弯曲状。[29]

[æn; ən] ['ɔɪrən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] -

An	Oiran	and	her	Kamuso
一个	花魁	和	她	-

花魁和她的神无双

['gɪldɪd] ['hʌmɪŋˌbɜːdz] [ɑːr; ər] ['wɪzɪŋ]

Gilded	hummingbirds	are	whizzing
镀金	蜂鸟	是	呼啸

金色的蜂鸟在飞翔

[θruː] [ðə; ði] ['pæləs] ['gɑːrdn] ,

Through	the	palace	garden	,
通过	这	宫殿	花园	,

穿过宫廷花园，

[di'siːvd] [baɪ][ðə; ði][dʒeɪd] [petlz]

Deceived	by	the	jade	petals
受骗	经过	这	玉	花瓣

被玉花瓣所欺骗

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] ['dʒuːəl] - [triːz] . [-]

Of	the	Emperor's	jewel	-	trees	.	[	30	]
的	这	皇帝的	宝石	-	树木	.	[	-	]

皇帝的宝石树。[30]

[tuː] [weɪz] [ʌv; əv] [lʌv]

Two	Ways	of	Love
二	方式	的	爱

两种爱的方式

[ðə; ði][wɪnd][hæf] [bloʊz] [hɜːr; hər][roʊbz] ,

The	wind	half	blows	her	robes	,
这	风	一半	打击	她	长袍	,

风吹拂着她的长袍，

[ðæt] [səb'saɪd]

That	subside
那	塌陷

这种情况会逐渐消失

['lɪstləsli]

Listlessly
百无聊赖地

百无聊赖地

[æz; əz] ['sweɪɪŋ] [paɪnz] .
As **swaying** **pines** **.**
作为 摇晃 松树 .

如同摇曳的松树。

[ðə; ði] [wɪnd] [tɔsiz] [hɜːrz]
The **wind** **tosses** **hers**
这 风 抛掷 她的

风吹动着她的……

[ɪn] ['sɜːrkl]
In **circles**
在 界

在圆圈里

[ðæt] [rɪ'kɔɪl] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] :
That **recoil** **upon** **themselves** **:**
那 畏缩 之上 他们自己 :

那些反噬自身的:

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [lʌv] — [æz; əz] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [ɔːr] ['tɔːsɪŋ] [wɪnd] ? [-]
How **should** **I** **love** **—** **as** **the** **swaying** **or** **tossing** **wind** **?** **[** **31** **]**
如何 应该 我 爱 — 作为 这 摇晃 或者 抛掷 风 ? [-]

我应该如何去爱——像摇曳的风还是飘荡的风？[31]

[ˌkʊrə'naɪ] - [jiː; ji] [ɔːr] " [red] ['pɪktʃər]
Kurenai **-** **ye** **or** **"** **Red** **Picture**
红 - 是的 或者 " 红色的 图片

红画

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnsiz] [ɪk'spektəntli]
" **She** **glances** **expectantly**
" 她 眼神 满怀期待地

她期待地瞥了一眼。

[θruː] [ðə; ði] [paɪn] ['ævənuː] ,
Through **the** **pine** **avenue** **,**
通过 这 松树 大街 ,

穿过松树大道，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃeri] - [triː] ['sʌmɪt]
To **the** **cherry** **-** **tree** **summit**
到 这 樱桃 - 树 首脑

前往樱花树顶

[wer] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [wɪl] [ə'pɪr] .
Where **her** **lover** **will** **appear** **.**
在哪里 她 情人 将要 出现 .

她的情人将会出现在哪里。

[feɪnt] [roʊz] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ['kʌlərz] [hɜːr; hər] ,
Faint **rose** **anticipation** **colours** **her** **,**
头晕的 玫瑰 预期 颜色 她 ,

她脸上泛起淡淡的玫瑰色期待，

[ænd; ənd] ['sʌnset] ;
And **sunset** **;**
和 日落 ;

还有日落；

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['tʃeri] - [triː] [ðæt] [hæz; həz] ['teɪkən] [lɔːŋ] [tuː; tə] [bluːm] . [-]
She **is** **a** **cherry** **-** **tree** **that** **has** **taken** **long** **to** **bloom** **.** **[** **32** **]**
她 是 一个 樱桃 - 树 那 有 已采取 长的 到 盛开 . [-]

她是一棵很久才开花的樱花树。[32]

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [geɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌm'brelə]
A **Woman** **Standing** **by** **a** **Gate** **with** **an** **Umbrella**
一个 女士 常设 经过 一个 门 和 一个 伞

一位女士撑着伞站在门口。

[leɪt] ['sʌmər] ['tʃeɪndʒɪz][tuː; tə] ['ɔːtəm] :
Late **summer** **changes** **to** **autumn** **:**
晚的 夏天 变化 到 秋天 :

夏末转入秋季:

[kri'sænθəməmz] [ɑːr; ər] ['skætərd]
Chrysanthemums **are** **scattered**
菊花 是 疏散

菊花散落各处

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][peiliŋz] .
Behind **the** **palings** **.**
在后面 这 栅栏 .

栅栏后面。

[goʊld][ænd; ənd] [vər'mɪliən]
Gold **and** **vermilion**
金子 和 朱红

金色和朱红色

[ðə; ði][ˌæftər'nuːn] .
The **afternoon** **.**
这 下午 .

下午。

[aɪ][weɪt] [hɪr] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] [vər'mɪliən] ['sʌnsets] :
I **wait** **here** **dreaming** **of** **vermilion** **sunsets** **:**
我 等待 这里 做梦 的 朱红 日落 :

我在此等待，梦见朱红色的日落:

[ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ɪz][ə; eɪ][hæf] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪl] ['ɔːtəm] [reɪn] . [-]
In **my** **heart** **is** **a** **half** **fear** **of** **the** **chill** **autumn** **rain** **.** **[** **33** **]**
在 我的 心 是 一个 一半 害怕 的 这 寒意 秋天 雨 . [-]

我心中有一半的害怕秋雨。[33]

[siːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['drɑːmə]
Scene **from** **a** **Drama**
场景 从 一个 戏剧

戏剧片段

[ðə; ði]['daimjəj][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrtɪzn]
The **daimyo** **and** **the** **courtesan**
这 大名 和 这 妓女

大名与艺妓

['kɑːmplɪmənt] [iːtʃ] ['ʌðər] .
Compliment **each** **other** **.**
赞扬 每个 其他 .

互相赞美。

[hiː; hi] [in'vaits] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['meɪpəlz] ,
He **invites** **her** **to** **walk** **out** **through** **the** **maples** **,**
他 邀请 她 到 走 出去 通过 这 枫树 ,

他邀请她穿过枫树林散步，

[ʃiː; ʃi][hæf] [ri'fjuːziz] , ['haɪdɪŋ] [fɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
She **half** **refuses** **,** **hiding** **fear** **in** **her** **heart** **.**
她 一半 拒绝 , 隐藏 害怕 在 她 心 .

她半推半就，内心深处藏着恐惧。

[fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ]
Far in the shadow
远的 在 这 阴影

在阴影深处

[ðə; ði] - [ə'tendənt] [weɪts] ,
The daimyo's attendant waits ,
这 - 服务员 等待 ,

大名的侍从等候着，

['nɜːrvəsli] ['fɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] . [-]
Nervously fingering his sword . [34]
紧张地 指法 他的 剑 . [-]

他紧张地抚摸着自己的剑。[34]

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['wɪntər] ['kɑːstuːm]
A Woman in Winter Costume
一个 女士 在 冬天 戏服

身着冬装的女子

[ʃiː; ʃi][ɪz][laɪk][ðə; ði] [greɪt] [reɪnz]
She is like the great rains
她 是 喜欢 这 伟大的 雨

她就像倾盆大雨。

[ðæt] [fɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn]['wɪntər] - [taɪm] .
That fall over the earth in winter - time .
那 落下 超过 这 地球 在 冬天 - 时间 .

那是冬天降临地球的落叶。

[weɪv] [ɑːn] [weɪv] [hɜːr; hər] ['hevi] [roʊbz] [kə'læps]
Wave on wave her heavy robes collapse
海浪 在 海浪 她 重的 长袍 坍塌

一波又一波的浪潮，将她厚重的长袍冲垮。

[ɪn] [griːn] ['tɔrənts]
In green torrents
在 绿色的 种子

在绿色的洪流中

[læʃ] [wɪð; wɪθ]['sleɪti][foʊm] .
Lashed with slaty foam .
鞭打 和 板岩 泡沫 .

被板条状泡沫捆绑着。

['daʊnwərd] [ðə; ði][sʌn] [straɪks] [ə'mɪd][ðem; ðəm]
Downward the sun strikes amid them
向下 这 太阳 罢工 之中 他们

太阳向下照射在它们之间。

[ænd; ənd] [en'kɪndlz] [ə; eɪ][loʊn] ['flaʊər] ;
And enkindles a lone flower ;
和 点燃 一个 孤独 花 ;

点燃了一朵孤零零的花；

[ə; eɪ]['vaɪələt]['aɪrɪs] ['stændɪŋ] [jet] [ɪn] ['siːðɪŋ] [puːlz] [ʌv; əv] [greɪ] . [-]
A violet iris standing yet in seething pools of grey . [35]
一个 紫色 鸢尾花 常设 然而 在 沸腾 游泳池 的 灰色的 . [-]

一朵紫罗兰色的鸢尾花依然矗立在沸腾的灰色水洼中。[35]

[ə; eɪ]['pedlər]
A Pedlar
一个 小贩

小贩

['geɪli] [hi:; hi] ['ɔfɝz]
Gaily **he** **offers**
兴高采烈地 他 优惠

他兴高采烈地说道

['pækɪts] [ʌv; əv] ['mɜ:rtʃəndaɪs] .
Packets **of** **merchandise** **.**
数据包 的 商品 .

商品包装。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['hɑ:rləkwɪn][ʌv; əv] [ɪ'lu:ʒnz] ,
He **is** **a** **harlequin** **of** **illusions** **,**
他 是 一个 小丑 的 幻觉 ,

他是一个幻术师，

[hɪz; ɪz]['nɪmb(ə)l] [fitʃər]
His **nimble** **features**
他的 灵活 特征

他敏捷的五官

[skɪp]['ɪntu:] [smaɪlz] , [laɪk] ['reinbəuz] ,
Skip **into** **smiles** **,** **like** **rainbows** **,**
跳过 进入 微笑 , 喜欢 彩虹 ,

像彩虹一样，欢快地跳进笑容里。

['tʃi:tɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] .
Cheating **the** **villagers** **.**
作弊 这 村民们 .

欺骗村民。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ɪz] [ə'nʌðər] ['nɑ:lɪdʒ] ,
But **in** **his** **heart** **all** **the** **while** **is** **another** **knowledge** **,**
但 在 他的 心 全部 这 尽管 是 其他 知识 ,

但他的内心深处始终隐藏着另一种认知。

[ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bli:knəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [wet] ['wɪntər] [naɪt] . [-]
The **sorrow** **of** **the** **bleakness** **of** **the** **long** **wet** **winter** **night** **.** **[** **36** **]**
这 悲哀 的 这 凄凉 的 这 长的 湿的 冬天 夜晚 . [-]

漫长潮湿的冬夜的凄凉悲伤。[36]

- [ænd; ənd][ki:oʊmɑ:su:] ['kɔntræstid]
Kiyonobu **and** **Kiyomasu** **Contrasted**
- 和 清增 对比

清信和清增的对比

[wʌn] [laɪf][ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['sʌmər] ;
One **life** **is** **a** **long** **summer** **;**
一 生活 是 一个 长的 夏天 ;

人生漫长如夏；

[tɔ:l] ['hɑ:lihɑ:k] [stænd] [praʊd] [ə'pɑ:n][ɪts] [pæðz] ;
Tall **hollyhocks** **stand** **proud** **upon** **its** **paths** **;**
高的 蜀葵 站立 自豪的 之上 它是 路径 ;

高大的蜀葵傲然挺立在小路上；

['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] [weɪvz] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ,
Little **yellow** **waves** **of** **sunlight** **,**
小的 黄色的 波浪 的 阳光 ,

阳光像一缕缕黄色的小波浪，

[brɪŋ] ['skɑ:rlət] ['bʌtərflaɪz] .
Bring **scarlet** **butterflies** **.**
带来 猩红 蝴蝶 .

带来猩红的蝴蝶。

[ə'nʌðər] [laɪf][ɪz][ə; eɪ] [briːf] ['ɔːtəm] ,
Another life is a brief autumn ,
其他 生活 是 一个 简短的 秋天 ,

人生如短暂的秋天，

[fɪrs] [stɔːrm] - [ræk] [skrɔːld] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ]
Fierce storm - rack scrawled with lightning
凶猛的 风暴 - 架子 潦草的 和 闪电

狂风暴雨肆虐，闪电划破天际

[pæst] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː]
Passed over it
通过了 超过 它

略过它

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['neɪkɪd] ['bliːdɪŋ] [ɜːrθ] ,
Leaving the naked bleeding earth ,
离开 这 裸 出血 地球 ,

留下裸露的、流血的大地，

[stæbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][swɔːdz][ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] . [-]
Stabbed with the swords of the rain . [37]
刺伤 和 这 剑 的 这 雨 . [-]

被雨之剑刺伤。[37]

[æn; ən]['æktər]
An Actor
一个 演员

一位演员

[hiː; hi][plɑːts][fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz]['æŋgri] ,
He plots for he is angry ,
他 图表 为了 他 是 生气的 ,

他心怀愤怒，所以才密谋策划。

[hiː; hi] [sniəz] [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][boʊld] .
He sneers for he is bold .
他 冷笑 为了 他 是 大胆的 .

他冷笑是因为他胆大妄为。

[hiː; hi] [klintʃiz] [hɪz; ɪz][fɪst]
He clinches his fist
他 关键时刻 他的 拳头

他紧握拳头。

[laɪk] [ə; eɪ] ['twɪstɪd] [sneɪk] ;
Like a twisted snake ;
喜欢 一个 扭曲 蛇 ;

像一条扭曲的蛇；

['kɔɪlɪŋ] [ɪt'self] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [ɪts] [hed] ,
Coiling itself , preparing to raise its head ,
卷绕 本身 , 准备 到 增加 它是 头 ,

它盘绕着身体，准备抬起头来。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['graːsiz][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn] . [-] [-]
Above the long grasses of the plain . [38] [39]
多于 这 长的 草 的 这 清楚的 . [-] [-]

在平原的长草之上。[38][39]

[pɑːrt][iː] [-] [-]
Part II [40] [41]
部分 二 [-] [-]

第二部分[40][41]

['meməri] [ænd; ənd] [fə'getiŋ]
Memory **and** **Forgetting**
记忆 和 遗忘

记忆与遗忘

[aɪ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [hi:; hi] [kɪst] [ˌem 'i:] ,
I **have** **forgotten** **how** **many** **times** **he** **kissed** **me** **,**
我 有 被遗忘的 如何 许多 时代 他 亲吻 我 ,

我已经忘了他吻过我多少次了。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [fər'get]
But **I** **cannot** **forget**
但 我 不能 忘记

但我无法忘记

[ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] [bræntʃ] — [ə; eɪ] [li:f] [ðæt] [fel]
A **swaying** **branch** **—** **a** **leaf** **that** **fell**
一个 摇晃 分支 — 一个 叶子 那 跌倒

摇曳的枝条——一片落叶

[tu:; tə] [ɜ:rθ] . [-]
To **earth** **.** **[** **42** **]**
到 地球 . [-]

到地球。[42]

['pɪlər] - [prɪnt] , -
Pillar **-** **Print** **,** **Masonobu**
支柱 - 打印 , -

柱状印刷，Masonobu

[hi:; hi][stændz] [ɪ'rezəlu:t]
He **stands** **irresolute**
他 站立 徊

他犹豫不决。

['kloʊkɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['læntərn] .
Cloaking **the** **light** **of** **his** **lantern** **.**
隐形 这 光 的 他的 灯笼 .

遮蔽了他灯笼的光芒。

[tə'naɪt] [hi:; hi] [wɪl] ['i:ðər] [faɪnd] [nu:] [lʌv] [ɔ:r][ə; eɪ] [sɔ:rd] - [θrʌst] ,
Tonight **he** **will** **either** **find** **new** **love** **or** **a** **sword** **-** **thrust** **,**
今晚 他 将要 任何一个 寻找 新的 爱 或者 一个 剑 - 推力 ,

今晚他要么会找到新的爱情，要么会遭到一剑刺杀。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][soʊl][ɪz] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ]['goʊsts][ʌv; əv][oʊld] [rɪ'gret] .
But **his** **soul** **is** **troubled** **with** **ghosts** **of** **old** **regret** **.**
但 他的 灵魂 是 麻烦 和 鬼魂 的 老的 后悔 .

但他的内心却被往日的悔恨所困扰。

[laɪk] [vaɪnz] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] ['flaʊərz]
Like **vines** **with** **crimson** **flowers**
喜欢 藤蔓 和 赤红 花朵

像藤蔓上开着深红色的花朵

[ðeɪ] [klaɪm]
They **climb**
他们 爬

他们攀爬

['ʌpwərdz]
Upwards
向上

向上

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] . [-]
Into **his** **heart** **.** **[** **43** **]**
进入 他的 心 . [-]

进入他的内心。[43]

[ðə; ði] [jʌŋ] ['daimjəj]
The **Young** **Daimyo**
这 年轻的 大名

年轻的大名

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ,
When **he** **first** **came** **out** **to** **meet** **me** **,**
什么时候 他 第一的 来了 出去 到 见面 我 ,

他第一次出来见我的时候，

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [gɜːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [swɔːdz] ;
He **had** **just** **been** **girt** **with** **the** **two** **swords** **;**
他 有 只是 到过 束 和 这 二 剑 ;

他刚刚被授予了这两把剑；

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hɪlt] ,
And **I** **found** **he** **was** **far** **more** **interested** **in** **the** **glitter** **of** **their** **hilts** **,**
和 我 成立 他 曾是 远的 更多的 感兴趣的 在 这 闪光 的 他们的 剑柄 ,

我发现他更感兴趣的是剑柄上闪闪发光的装饰。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [kəm'per] [maɪ] [kɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃeri] - ['blɑːsəm] . [-]
And **did** **not** **even** **compare** **my** **kiss** **to** **a** **cherry** **-** **blossom** **.** **[** **44** **]**
和 做过 不是 甚至 比较 我的 吻 到 一个 樱桃 - 开花 . [-]

甚至没有把我的吻比作樱花。[44]

- — ['ɜːrli]
Masonubu **—** **Early**
- — 早期的

Masonubu—早期

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [muːnz] , [ʌv; əv] ['flʌtərɪŋ] ['hæŋkɝ-tʃəfs, 'hæŋkɝ-tʃiːfs] ,
She **was** **a** **dream** **of** **moons** **,** **of** **fluttering** **handkerchiefs** **,**
她 曾是 一个 梦 的 月亮 , 的 飘动 手帕 ,

她就像月亮的梦境，像飘动的手帕，

[ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [liːvz] , [ʌv; əv]['pærəˌsɔːlz] ,
Of **flying** **leaves** **,** **of** **parasols** **,**
的 飞行 树叶 , 的 阳伞 ,

飞舞的树叶，飘落的阳伞，

[ə; eɪ]['rɪd(ə)l] [meɪd] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] ;
A **riddle** **made** **to** **break** **my** **heart** **;**
一个 谜语 制成 到 休息 我的 心 ;

一个令我心碎的谜题；

[ðə; ði] ['laɪtəst] ['ɪmpʌls]
The **lightest** **impulse**
这 最轻 冲动

最轻的冲动

[tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [diːp] - [toʊnd] ['temp(ə)l] [bel] .
To **her** **was** **more** **dear** **than** **the** **deep** **-** **toned** **temple** **bell** **.**
到 她 曾是 更多的 亲爱的 比 这 深的 - 色调 寺庙 钟 .

对她来说，它比低沉的寺庙钟声还要珍贵。

[ʃiː; ʃi] ['flʌtəd] [tuː; tə][maɪ] [sɔːrd] - [hɪlt][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
She **fluttered** **to** **my** **sword** **-** **hilt** **an** **instant** **,**
她 飘动 到 我的 剑 - 剑柄 一个 立即的 ,

她瞬间飞到了我的剑柄旁，

[ænd; ənd] [ðen] [fluː] [əˈweɪ] ;
And **then** **flew** **away** **;**
和 然后 飞翔 离开 ;

然后就飞走了;

[bʌt; bət] [huː] [wɪl] [spend] [ɔːl] [deɪ] [ˈtʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbʌtərflaɪ] ? [-]
But **who** **will** **spend** **all** **day** **chasing** **a** **butterfly** **?** **[** **45** **]**
但 WHO 将要 花费 全部 天 追逐 一个 蝴蝶 ? [-]

但谁会花一整天的时间去追逐一只蝴蝶呢? [45]

[ðə; ðiː] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈgeɪʃə]
The **Beautiful** **Geisha**
这 美丽的 艺妓

美丽的艺伎

[swɪft] [weɪvz] [hɪsɪŋ]
Swift **waves** **hissing**
迅速 波浪 嘶嘶声

迅疾的波浪嘶嘶作响

[ˈʌndər] [ðə; ðiː] [ˈmuːnlaɪt] ;
Under **the** **moonlight** **;**
在下面 这 月光 ;

在月光下;

[ˈtaːniʃt] [ˈsɪlvər] .
Tarnished **silver** **.**
失去光泽 银 .

失去光泽的银器。

[ˈsweɪɪŋ] [ˈboʊts]
Swaying **boats**
摇晃 船

摇晃的船只

[ˈʌndər] [ðə; ðiː] [ˈmuːnlaɪt] ,
Under **the** **moonlight** **,**
在下面 这 月光 ,

月光下,

[goʊld] [ˈlækərd] [praʊ] .
Gold **lacquered** **prows** **.**
金子 漆面 船首 .

镀金漆面的船首。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n]
Is **it** **a** **vision**
是 它 一个 想象

这是一种幻觉吗?

[ˈʌndər] [ðə; ðiː] [ˈmuːnlaɪt] ?
Under **the** **moonlight** **?**
在下面 这 月光 ?

月光下?

[noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli]
No **,** **it** **is** **only**
不 , 它 是 仅有的

不，只是

[ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈgeɪʃə] [ˈsweɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ðiː] [striːt] . [-]
A **beautiful** **geisha** **swaying** **down** **the** **street** **.** **[** **46** **]**
一个 美丽的 艺妓 摇晃 向下 这 街道 . [-]

一位美丽的艺伎在街上摇曳生姿。[46]

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl]
A **Young** **Girl**
一个 年轻的 女孩

一个年轻女孩

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌblz] ,
Out **of** **the** **rings** **and** **the** **bubbles** **,**
出去 的 这 戒指 和 这 气泡 ,

从圆环和气泡中，

[ðə; ði] [kəːlz] [ænd; ənd][ðə; ði][swɜːrlz][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,
The **curls** **and** **the** **swirls** **of** **the** **water** **,**
这 卷发 和 这 漩涡 的 这 水 ,

水的卷曲和漩涡，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstəlaɪn] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][drɑːps] ['ʃætərd] [ɪn] [pleɪ] ,
Out **of** **the** **crystalline** **shower** **of** **drops** **shattered** **in** **play** **,**
出去 的 这 结晶体 淋浴 的 滴 破碎 在 玩 ,

从嬉戏中破碎的晶莹水滴中，

[hɜːr; hər]['bɑːdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɔːts] [ə'roʊz] .
Her **body** **and** **her** **thoughts** **arose** **.**
她 身体 和 她 想法 出现 .

她的身体和思绪都升腾起来。

[ʃiː; ʃi] [driːmd] [ʌv; əv][sʌm; səm]['lʌvər]
She **dreamed** **of** **some** **lover**
她 梦见 的 一些 情人

她梦见了某个情人

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['ɔːfər][hɜːr; hər]['bɑːdi]
To **whom** **she** **might** **offer** **her** **body**
到 谁 她 可能 提供 她 身体

她可能会把自己的身体献给谁

[freʃ] [ænd; ənd] [kuːl] [æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] [bɔːrn][ɪn][ðə; ði][reɪn] . [-]
Fresh **and** **cool** **as** **a** **flower** **born** **in** **the** **rain** **.** **[** **47** **]**
新鲜的 和 凉爽的 作为 一个 花 出生 在 这 雨 . [-]

清新凉爽，如同雨中盛开的花朵。[47]

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['poʊɪtɪsɪz]
The **Heavenly** **Poetesses**
这 天上 女诗人

天上的女诗人

[ɪn][ðer; ðər][bɑːrk][ʌv; əv][ˌbæm'buː] [riːdz]
In **their** **bark** **of** **bamboo** **reeds**
在 他们的 吠 的 竹子 芦苇

在它们的竹子树皮中

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['poʊɪtɪsɪz]
The **heavenly** **poetesses**
这 天上 女诗人

天上的女诗人

[floʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] .
Float **across** **the** **sky** **.**
漂浮 穿过 这 天空 .

飘过天空。

['poʊəmz][ɑːr; ər] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]
Poems **are** **falling** **from** **them**
诗歌 是 坠落 从 他们

诗歌从他们身上落下。

[swɪft] [æz; əz][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] ['ʃeɪks] [ðə; ði] [læns] - [laɪk][ˌbæm'buː] [liːvz] ;

Swift	as	the	wind	that	shakes	the	lance	-	like	bamboo	leaves	;
迅速	作为	这	风	那	奶昔	这	槊	-	喜欢	竹子	树叶	;

迅疾如风，吹动竹叶；

[ðə; ði][stɑːrz][kloʊz] [ə'raʊnd] [laɪk] ['bʌblz]

The	stars	close	around	like	bubbles
这	明星	关闭	大约	喜欢	气泡

群星像气泡一样缓缓闭合。

[stɜːrd] [baɪ][ðə; ði]['sɪlvər][ɔːrz; oʊrz][ʌv; əv]['poʊəmz] ['pæsɪŋ] . [-]

Stirred	by	the	silver	oars	of	poems	passing	.	[	48	]
搅拌	经过	这	银	桨	的	诗歌	通过	.	[	-	]

被诗歌划过的银色桨声所感动。[48]

[ðə; ði][oʊld] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː]

The	Old	Love	and	the	New
这	老的	爱	和	这	新的

旧爱与新爱

[bɪ'wer] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [vaɪn][kæn; kən][hoʊld]

Beware	,	for	the	dying	vine	can	hold
提防	,	为了	这	垂死	藤	能	抓住

当心，因为垂死的藤蔓也能藏匿

[ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][oʊk] .

The	strongest	oak	.
这	最强	橡木	.

最强壮的橡树。

['oʊnli][baɪ] ['kʌtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ruːt]

Only	by	cutting	at	the	root
仅有的	经过	切割	在	这	根

只能从根部切断。

[kæn; kən] [lʌv] [biː; bi] ['ɔːltərd] .

Can	love	be	altered	.
能	爱	是	已修改	.

爱情可以改变吗?

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]

Late	in	the	night
晚的	在	这	夜晚

深夜

[ə; eɪ]['roʊzi] ['glɪmər] [jet] [di'faiz] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

A	rosy	glimmer	yet	defies	the	darkness	.
一个	红润	微光	然而	反抗	这	黑暗	.

一丝玫瑰色的光芒，却依然对抗着黑暗。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪz] ['groʊɪŋ] [leɪt] ,

But	the	evening	is	growing	late	,
但	这	晚上	是	生长	晚的	,

但夜色已深，

[ðə; ði][blaɪndz][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['loʊɝd] ;

The	blinds	are	being	lowered	;
这	百叶窗	是	存在	降低	;

百叶窗正在放下；

[ʃiː; ʃi] [huː] [held][jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [tʃɑːrmd] [juː; jʊ]

She	who	held	your	heart	and	charmed	you
她	WHO	握住	你的	心	和	迷住了	你

她曾俘获你的心，令你倾倒。

[ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['roʊzi] ['glɪmər] [ʌv; əv] [fleɪm] [rɪ'membər] . [-]
Is only a rosy glimmer of flame remembered . [49]
是 仅有的 一个 红润 微光 的 火焰 记得 . [-]

只剩下一抹玫瑰色的火焰被人记得。[49]

['fju:dʒətɪv] [θɔ:ts]
Fugitive Thoughts
逃犯 想法

逃逸的思绪

[maɪ] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər]['spæroʊz; 'sperоʊz] ['pæsɪŋ]
My thoughts are sparrows passing
我的 想法 是 麻雀 通过

我的思绪如同麻雀飞过。

[θru:] [wʌn] [greɪt] [weɪv] [ðæt] [breɪks]
Through one great wave that breaks
通过 一 伟大的 海浪 那 休息

穿过一道巨大的浪头

[ɪn] ['bʌblz] [ʌv; əv][goʊld][ɑ:n][ə; eɪ] [blæk] ['moʊʃnləs] [rɑ:k] . [-]
In bubbles of gold on a black motionless rock . [50]
在 气泡 的 金子 在 一个 黑色的 静止不动 岩石 . [-]

在黑色静止的岩石上冒出金色的气泡。[50]

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]
Disappointment
失望

失望

[reɪn] ['rætlz] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
Rain rattles on the pavement ,
雨 嘎嘎作响 在 这 路面 ,

雨水敲打着人行道，发出嘎吱嘎吱的响声。

['pʌdlz] [stænd][ɪn][ðə; ði] ['blu:ɪʃ] [stoʊnz] ;
Puddles stand in the bluish stones ;
水坑 站立 在 这 蓝蓝色 石头 ;

蓝色的石头上积着水洼；

[ə'fɑ:r][ɪn][ðə; ði] [ˌjoʊʃɪ'wɑ:rə]
Afar in the Yoshiwara
远方 在 这 吉原

远在吉原

[ɪz][ʃi:; ʃi] [hu:] [hoʊldz][maɪ] [hɑ:rt] .
Is she who holds my heart .
是 她 WHO 持有 我的 心 .

她就是占据我心的人。

[ə'læs] , [ðə; ði][tɔ:rn]['læntərn][ʌv; əv][maɪ][hoʊp]
Alas , the torn lantern of my hope
唉 , 这 撕裂 灯笼 的 我的 希望

唉，我那破碎的希望之灯

['tremblz] [ænd; ənd] ['spʌtəz] [ɪn][ðə; ði][reɪn] . [-]
Trembles and sputters in the rain . [51]
颤抖 和 溅射 在 这 雨 . [-]

在雨中颤抖和发出嘶嘶声。[51]

[ðə; ði] ['treɪtər]
The Traitor
这 叛徒

叛徒

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pæs] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] ;
I **saw** **him** **pass** **at** **twilight** **;**
我 锯 他 经过 在 暮 ;

我在黄昏时分看见他经过;

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk][klaʊd] ['trævəlɪŋ]
He **was** **a** **dark** **cloud** **travelling**
他 曾是 一个 黑暗的 云 旅行

他像一团飘荡的乌云

['oʊvər] ['pæləs] [ruːfs]
Over **palace** **roofs**
超过 宫殿 屋顶

宫殿屋顶之上

[wɪð; wɪθ][wʌn] [klɔː] ['druːpɪŋ] .
With **one** **claw** **drooping** **.**
和 一 爪 下垂 .

一只爪子耷拉着。

[ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] ['eɪdʒɪz]
In **his** **face** **were** **written** **ages**
在 他的 脸 是 书面 年龄

他脸上写满了岁月的痕迹。

[ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] ['tretʃəri]
Of **patient** **treachery**
的 病人 背信弃义

病人背叛

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['aʊər] .
And **the** **knowledge** **of** **his** **hour** **.**
和 这 知识 的 他的 小时 .

以及他所处时刻的认知。

[wʌn] ['deɪnti] [θrʌst] , [noʊ] [mɔːr]
One **dainty** **thrust** **,** **no** **more**
一 纤巧 推力 , 不 更多的

轻轻一推，就此结束

[ðæn; ðən] [ðɪs] , [hiː; hi] [niːdz] . [-]
Than **this** **,** **he** **needs** **.** **[** **52** **]**
比 这 , 他 需求 . [-]

他需要的不止这些。[52]

[ðə; ði] [fɑːp]
The **Fop**
这 纨绔子弟

纨绔子弟

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz][laɪk][ə; eɪ][wɪnd]
His **heart** **is** **like** **a** **wind**
他的 心 是 喜欢 一个 风

他的心就像风一样

[tɔːrn] [bɪ'twiːn] [klaʊd][ænd; ənd] ['bʌtərflaɪ] ;
Torn **between** **cloud** **and** **butterfly** **;**
撕裂 之间 云 和 蝴蝶 ;

徘徊于云朵与蝴蝶之间;

['weðər] [hiː; hi] [wɪl] [roʊl] ['pæsɪvli] [tuː; tə][wʌn] ,
Whether **he** **will** **roll** **passively** **to** **one** **,**
无论 他 将要 卷 被动地 到 一 ,

他是否会被动地滚到1，

[ɔ:r] [tʃeɪs] ['endləsli] [ðə; ði] ['ʌðər] . [-]
Or chase endlessly the other . [53]
或者 追赶 不休 这 其他 . [-]

或者无休止地追逐另一个人。[53]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

日本版画(Japanese Prints)
第2/2页

['tʃeɪndʒɪŋ] [lʌv]
Changing **Love**
变化 爱

变幻的爱

[maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [smoʊk] [ðæt] [drɪfts]
My **love** **for** **her** **at** **first** **was** **like** **the** **smoke** **that** **drifts**
我的 爱 为了 她 在 第一的 曾是 喜欢 这 抽烟 那 漂移

我最初对她的爱就像飘渺的烟雾。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [mɑːʃiz]
Across **the** **marshes**
穿过 这 沼泽

穿过沼泽地

[frʌm; frəm] ['bɜːrnɪŋ] [wʊdz] .
From **burning** **woods** **.**
从 燃烧 树林 .

来自燃烧的木材。

[bʌt; bət] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] ,
But **,** **after** **she** **had** **gone** **,**
但 , 后 她 有 已消失 ,

但是，在她走后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði]['loʊtəs] [ðæt] [lɪfts] [ʌp]
It **was** **like** **the** **lotus** **that** **lifts** **up**
它 曾是 喜欢 这 莲花 那 电梯 向上

它就像一朵盛开的莲花

[ɪts] [hɑːrt] [ʃeɪpt] [bʌdz] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪm]['wɔːtərz] . [-]
Its **heart** **shaped** **buds** **from** **the** **dim** **waters** **.** **[** **54** **]**
它是 心 形状 花蕾 从 这 暗淡 水 . [-]

它在昏暗的水中绽放出心形的花蕾。[54]

[ɪn]['eksaɪl]
In **Exile**
在 流亡

流亡中

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['mɔːrnf(ə)l] [æz; əz] ['θʌndər] ['muːvɪŋ]
My **heart** **is** **mournful** **as** **thunder** **moving**
我的 心 是 悲哀 作为 雷 移动

我的心悲痛如雷鸣般涌动

[θruː] ['dɪstənt] [hɪlz]
Through **distant** **hills**
通过 遥远 丘陵

透过远处的山丘

[leɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stɪl] [naɪt] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] .
Late **on** **a** **long** **still** **night** **of** **autumn** **.**
晚的 在 一个 长的 仍然 夜晚 的 秋天 .

秋夜漫长而寂静的深夜。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz]['broʊkən][ænd; ənd]['mɔːrnf(ə)l]

My	heart	is	broken	and	mournful
我的	心	是	破碎的	和	悲哀

我心碎了，悲痛欲绝。

[æz; əz][reɪn] [hɜːrd] ['biːtɪŋ]

As	rain	heard	beating
作为	雨	听到	殴打

雨声响起，拍打声也随之而来。

[fɑːr][ɔːf][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]

Far	off	in	the	distance
远的	离开	在	这	距离

遥远的远方

[waɪl] [ɜːrθ] [ɪz] [pɑːrtʃt] [mɔːr] [nɪr] .

While	earth	is	parched	more	near	.
尽管	地球	是	干渴	更多的	靠近	.

而近处的土地却更加干旱。

[ɑːn][maɪ] [hɑːrt] [ɪz][ðə; ði] [blæk] [bædʒ] [ʌv; əv]['eksaɪl] ;

On	my	heart	is	the	black	badge	of	exile	;
在	我的	心	是	这	黑色的	徽章	的	流亡	;

我的心上戴着流放的黑色徽章;

[aɪ] [druːp] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

I	droop	over	it	,
我	下垂	超过	它	,

我垂头丧气地看着它，

[aɪ][ək'sept][ɪts] [ʃeɪm] . [-]

I	accept	its	shame	.	[	55	]
我	接受	它是	耻辱	.	[	-	]

我接受它的耻辱。[55]

[ðə; ði] [truː] ['kɑːŋkərər]

The	True	Conqueror
这	真的	征服者

真正的征服者

[hiː; hi]['oʊnli][kæn; kən][baʊ; boʊ][tuː; tə][men]

He	only	can	bow	to	men
他	仅有的	能	弓	到	男人

他只能向男人下跪。

['lɔːfti] [æz; əz][ə; eɪ][gɑːd]

Lofty	as	a	god
洛夫蒂	作为	一个	上帝

洛夫蒂如同神明

[tuː; tə] [ðoʊz] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ,

To	those	beneath	him	,
到	那些	下面	他	,

对他之下的人而言，

[huː] [hæz; həz]['teɪkən][sɪnz][ænd; ənd] ['sɔrəuz]

Who	has	taken	sins	and	sorrows
WHO	有	已采取	罪孽	和	悲伤

谁承担了罪孽和悲伤

[ænd; ənd] [huːz] ['deθləs] ['spɪrɪt] [liːps]

And	whose	deathless	spirit	leaps
和	谁	永生	精神	跳跃

而他那不朽的灵魂跃动着

[bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['goʊldən] [kɑːrp] [ɪn] [ðə; ði] ['tɔːrənt] . [-]

Beneath	them	like	a	golden	carp	in	the	torrent	.	[	56	]
下面	他们	喜欢	一个	金的	鲤鱼	在	这	激流	.	[	-	]

在他们下方，就像激流中的金鲤鱼。[56]

[sprɪŋ] [lʌv]

Spring	Love
春天	爱

春之恋

[θruː] [ðə; ði] [wiːk] [sprɪŋ] [reɪnz]

Through	the	weak	spring	rains
通过	这	虚弱的	春天	雨

透过微弱的春雨

[tuː] ['lʌvəz] [wɔːk] [tə'geðər] ,

Two	lovers	walk	together	,
二	恋人	走	一起	,

两个恋人并肩而行，

['hoʊldɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði] ['pærəsɔːl] .

Holding	together	the	parasol	.
保持	一起	这	阳伞	.

把阳伞合拢。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [reɪnz] [ʌv; əv] [sprɪŋ]

But	the	laughing	rains	of	spring
但	这	笑	雨	的	春天

但春天的笑雨

[wɪl] [breɪk] [ðə; ði] [wiːk] [griːn] [ʃuːts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [lʌv] .

Will	break	the	weak	green	shoots	of	their	love	.
将要	休息	这	虚弱的	绿色的	芽	的	他们的	爱	.

会折断他们爱情中脆弱的嫩芽。

[hɪz; ɪz] [wɪl] [groʊ] [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [stɔːk] ,

His	will	grow	a	towering	stalk	,
他的	将要	生长	一个	参天	茎	,

他的茎秆将长成高耸入云的巨茎，

[hɜːrz] , [ə; eɪ] ['kaʊərɪŋ] ['flaʊər] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] . [-]

Hers	,	a	cowering	flower	under	it	.	[	57	]
她的	,	一个	畏缩	花	在下面	它	.	[	-	]

她的，是一朵蜷缩在它下面的花。[57]

[ðə; ði] ['endləs] [lə'ment]

The	Endless	Lament
这	无尽的	哀叹

无尽的哀歌

[sprɪŋ] [reɪn] [fɔːlz] [θruː] [ðə; ði] ['tʃeri] ['blɑːsəm] ,

Spring	rain	falls	through	the	cherry	blossom	,
春天	雨	瀑布	通过	这	樱桃	开花	,

春雨穿过樱花树落下，

[ɪn] [lɔːŋ] [bluː] [ʃɑːfts]

In	long	blue	shafts
在	长的	蓝色的	轴

在长长的蓝色轴中

[ɑːn] ['graːsiz] [struːn] [wɪð; wɪθ] ['delɪkət] [stɑːrz] .

On	grasses	strewn	with	delicate	stars	.
在	草	散落的	和	精美的	明星	.

在点缀着繁星的草地上。

[ðə; ði] ['sʌmər] [reɪn] [sifts] [θruː] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['wɪloʊ] ,
The summer rain sifts through the drooping willow ,
这 夏天 雨 筛子 通过 这 下垂 柳 ,

夏雨轻柔地穿过低垂的柳枝，

['ʃætəz] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd]
Shatters the courtyard
破碎 这 庭院

庭院破碎

['liːvɪŋ] [greɪ] [puːlz] .
Leaving grey pools .
离开 灰色的 游泳池 .

留下灰色的水洼。

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [reɪn] ['draɪvz] [θruː] [ðə; ði]['meɪpəlz]
The autumn rain drives through the maples
这 秋天 雨 驱动 通过 这 枫树

秋雨穿过枫树林

['skɑːrlət] [θredz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,
Scarlet threads of sorrow ,
猩红 线程 的 悲哀 ,

悲伤的猩红色丝线，

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['snoʊi] [ɜːrθ] .
Towards the snowy earth .
向 这 下雪的 地球 .

朝着白雪皑皑的大地。

[wʊd] [ðæt] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪntɚz]
Would that the rains of all the winters
会 那 这 雨 的 全部 这 冬天

但愿所有冬季的雨水都能如此。

[maɪt] [wɑːʃ] [ə'weɪ] [maɪ] [griːf] ! [-]
Might wash away my grief ! [58]
可能 洗 离开 我的 悲伤 ! [-]

或许能洗去我的悲伤！[58]

[tɔjənoʊbuː] .
Toyonobu .
丰宣 .

丰信。

['ɛksaɪlz] [rɪ'tɜːrn]
Exile's Return
流亡者的 返回

流放者的回归

[ðə; ði] [kreinz] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]['temp(ə)l] ,
The cranes have come back to the temple ,
这 起重机 有 来 后退 到 这 寺庙 ,

鹤群又回到了寺庙。

[ðə; ði]['waɪndz] [ɑːr; ər] ['flæpɪŋ] [ðə; ði] [flægz] [ə'baʊt] ,
The winds are flapping the flags about ,
这 风 是 扑 这 旗帜 关于 ,

风吹动着旗帜飘扬，

[θruː] [ə; eɪ] [fluːt] [ʌv; əv] [riːdz]
Through a flute of reeds
通过 一个 长笛 的 芦苇

透过芦苇笛

[aɪ] [wɪl] [bloʊ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] .
I will blow a song .
我 将要 吹 一个 歌曲 .

我要吹奏一首歌。

[let] [maɪ] [sɔːŋ] [saɪ] [æz; əz][ðə; ði] [briːz] [θruː] [ðə; ði] ,
Let my song sigh as the breeze through the cryptomerias ,
让 我的 歌曲 叹 作为 这 微风 通过 这 柳杉 ,

让我的歌声如同微风吹过杉树丛般叹息，

[ænd; ənd] [pɔːz] [laɪk] [lɔːŋ] [flægz] ['flæpɪŋ] ,
And pause like long flags flapping ,
和 暂停 喜欢 长的 旗帜 扑 ,

像长长的旗帜飘扬般停顿片刻，

[ænd; ənd][dɑːrt][ænd; ənd] ['flʌtər] [ə'lɔːft] , [laɪk][ə; eɪ][wɪnd] - [bɪ'wɪldərd] [kreɪn] . [-]
And dart and flutter aloft , like a wind - bewildered crane . [59]
和 镖 和 扑 高空 , 喜欢 一个 风 - 困惑 起重机 . [-]

它们像被风吹得晕头转向的鹤一样，在空中飞来飞去，扑腾飞去。[59]

[wɪnd] [ænd; ənd][krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm]
Wind and Chrysanthemum
风 和 菊花

风与菊花

[kri'sænθəməmz] ['bendɪŋ]
Chrysanthemums bending
菊花 弯曲

弯腰的菊花

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɪnd] .
Before the wind .
前 这 风 .

风之前。

[kri'sænθəməmz] ['weɪvərɪŋ]
Chrysanthemums wavering
菊花 摇摆不定

摇曳的菊花

[ɪn][ðə; ði] [blæk] [tʃoʊkt] ['graːsiz] .
In the black choked grasses .
在 这 黑色的 窒息 草 .

在黑色的、窒息的草丛中。

[ðə; ði][wɪnd] [fraunz] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
The wind frowns at them ,
这 风 皱眉 在 他们 ,

风对他们皱起了眉头，

[hiː; hi] [terz] [ɔːf][ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] [stɔːk] [ʌv; əv]['broʊkən][krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm] .
He tears off a green and orange stalk of broken chrysanthemum .
他 眼泪 离开 一个 绿色的 和 橙子 茎 的 破碎的 菊花 .

他撕下一枝绿色和橙色的断菊花茎。

[ðə; ði] [kri'sænθəməmz] [spred] [ðer; ðər] ['flætərd] ['hedz] ,
The chrysanthemums spread their flattered heads ,
这 菊花 传播 他们的 受宠若惊 头部 ,

菊花舒展着它们扁平的花头，

[ænd; ənd] ['skɜːri] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɪnd] . [-]
And scurry off before the wind . [60]
和 疾走 离开 前 这 风 . [-]

然后趁着风还没吹走就匆匆逃走了。[60]

[ðə; ði] ['endləs] ['pɪlgrɪmɪdʒ]
The Endless Pilgrimage
这 无尽的 朝圣

无尽的朝圣之旅

[stɔ:rm] - [bɜ:rdz][ʌv; əv] ['ɔ:təm]
Storm - birds of autumn
风暴 - 鸟类 的 秋天

秋季的暴风鸟

[wɪð; wɪθ] ['drægld] [wɪŋz] :
With draggled wings :
和 拖着 翅膀 :

翅膀拖沓:

[sli:t] - ['bi:tn] , [wɪnd] - ['tætərd] , [snoʊ] - ['froʊz(ə)n] ,
Sleet - beaten , wind - tattered , snow - frozen ,
霰 - 被打败 , 风 - 破烂 , 雪 - 冷冻 ,

被雨夹雪打得破烂不堪，被狂风吹得凌乱不堪，积雪冻结，

['stɑ:pɪŋ] [ɪn] [ʃɪr] ['wɪrinəs]
Stopping in sheer weariness
停止 在 透明 疲劳

因极度疲惫而停下

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [nɑ:rld] [red] [paɪn] [tri:z]
Between the gnarled red pine trees
之间 这 盘根错节的 红色的 松树 树木

在虬曲的红松树之间

['twɪstɪd] [ɪn] [daʊt] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ;
Twisted in doubt and despair ;
扭曲 在 怀疑 和 绝望 ;

陷入怀疑和绝望之中;

[wens] [du:][ju:; jʊ] [kʌm] , ['pɪlgrɪmz] ,
Whence do you come , pilgrims ,
何处 做 你 来 , 朝圣者 ,

朝圣者们，你们从哪里来?

['oʊvər] [wʌt] [snoʊ] [fi:ldz] ?
Over what snow fields ?
超过 什么 雪 字段 ?

越过哪片雪原?

[tu:; tə] [wʌt] ['sʌðərn] ['prɑ:vɪns]
To what southern province
到 什么 南部 省

到哪个南方省份

['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][dɪm] [pi:ks] , [wʊd] [ju:; jʊ][goʊ] ?
Hidden behind dim peaks , would you go ?
隐 在后面 暗淡 高峰 , 会 你 去 ?

隐匿在幽暗山峰之后，你愿意前往吗?

" [tu:] [lɔ:ŋ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['telɪŋ]
" Too long were the telling
" 也 长的 是 这 讲述

"讲述的时间太长了。"

['werfɔ:r] [wi:; wi][set] [aʊt] ;
Wherefore we set out ;
因此 我们 放 出去 ;

因此我们出发;

[ænd; ənd] [wer] [wiː; wi] [wɪl] [faɪnd] [rest]
And **where** **we** **will** **find** **rest**
和 在哪里 我们 将要 寻找 休息

我们将在哪里找到安息

['oʊnli] [ðə; ði] [gɔdz] [meɪ] [tel] . " [-] [-]
Only **the** **Gods** **may** **tell** **.** **"** **[** **61** **]** **[** **62** **]**
仅有的 这 神 可能 告诉 . " [-] [-]

只有神才能告诉我们。[61][62]

[pɑːrt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] [-]
Part **III** **[** **63** **]**
部分 三、 [-]

第三部分[63]

[ðə; ði] [klaʊdz]
The **Clouds**
这 云

云

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saʊnd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [haʊs] ,
Although **there** **was** **no** **sound** **in** **all** **the** **house** **,**
虽然 那里 曾是 不 声音 在 全部 这 房子 ,

虽然整栋房子里一片寂静，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fɔːr'ber] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] [waɪt] ['rɪplɪŋ] [weɪvz]
I **could** **not** **forbear** **listening** **for** **the** **cry** **of** **those** **long** **white** **rippling** **waves**
我 可以 不是 忍耐 聆听 为了 这 哭 的 那些 长的 白色的 涟漪 波浪

我无法抑制地倾听那绵延起伏的白色波浪的低吟。

['drægɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [streŋθ] [tuː; tə] [breɪk] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌlən] [biːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] . [-]
Dragging **up** **their** **strength** **to** **break** **on** **the** **sullen** **beach** **of** **the** **sky** **.** **[** **64** **]**
拖拽 向上 他们的 力量 到 休息 在 这 忧郁 海滩 的 这 天空 . [-]

他们鼓起勇气，在阴沉的天空沙滩上摔倒。[64]

[tuː] ['leɪdiz] ['kɔntræstid]
Two **Ladies** **Contrasted**
二 女士们 对比

两位女士的对比

[ðə; ði] ['hɑːməniz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊbz] [ʌv; əv] [ðɪs] [geɪ] ['leɪdi]
The **harmonies** **of** **the** **robes** **of** **this** **gay** **lady**
这 和声 的 这 长袍 的 这 同性恋 女士

这位女同性恋者的长袍和谐悦耳

[ɑːr; ər] [laɪk] ['tʃænts] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['temp(ə)l] ['swiːpɪŋ] ['aʊtwərdz]
Are **like** **chants** **within** **a** **temple** **sweeping** **outwards**
是 喜欢 吟唱 之内 一个 寺庙 扫荡 向外

就像寺庙里的圣歌向外扩散一样

[tuː; tə] [ðə; ði] [mɔːrn] .
To **the** **morn** **.**
到 这 早晨 .

到早上。

[bʌt; bət] [aɪ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] [striːm]
But **I** **prefer** **the** **song** **of** **the** **wind** **by** **a** **stream**
但 我 更喜欢 这 歌曲 的 这 风 经过 一个 溪流

但我更喜欢溪边风的歌声

[wer] [ə; eɪ] [ʃaɪ] ['lɪli] [hæf] ['haɪdz] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] ['graːsiz] ;
Where **a** **shy** **lily** **half** **hides** **itself** **in** **the** **grasses** **;**
在哪里 一个 害羞的 百合 一半 隐藏 本身 在 这 草 ;

羞涩的百合花半隐于草丛中；

[tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [klaʊdz] [ænd; ənd] [stɑːrz] [ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ,

To	the	night	of	clouds	and	stars	and	wine	and	passion	,
到	这	夜晚	的	云	和	明星	和	葡萄酒	和	热情	,

致那云朵繁星、美酒佳酿、激情澎湃的夜晚

[ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] [ʌv; əv] ['tɛsəˌleɪtɪd] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd] ['splendər] . [-]

In	a	palace	of	tesselated	restraint	and	splendor	.	[	65	]
在	一个	宫殿	的	镶嵌式	克制	和	辉煌	.	[	-	]

在一座装饰典雅、气派非凡的宫殿里。[65]

[ə; eɪ] [naɪt] ['festɪvl; 'festəvəl]

A	Night	Festival
一个	夜晚	节日

夜间庆典

['spæroʊz; 'speroʊz][ænd; ənd] [teɪm] ['mægˌpaɪs] ['tʃætər]

Sparrows	and	tame	magpies	chatter
麻雀	和	驯服	喜鹊	喋喋不休

麻雀和驯养的喜鹊叽叽喳喳地叫着

[ɪn][ðə; ði] ['pɔːtɪˌkəʊz]

In	the	porticoes
在	这	门廊

在柱廊

[lɪt] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ]['læntərn] .

Lit	with	many	a	lantern	.
点燃	和	许多	一个	灯笼	.

灯火通明。

[ðer; ðər][ɪz]['aɪd(ə)l] [sɔːŋ] ,

There	is	idle	song	,
那里	是	闲置的	歌曲	,

有一首闲歌，

['skænd(ə)l]['oʊvər] [fʊl] [waɪn] [kʌps] ,

Scandal	over	full	wine	cups	,
丑闻	超过	满的	葡萄酒	杯子	,

酒杯装满酒引发丑闻

['sɑːroʊ] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] .

Sorrow	does	not	matter	.
悲哀	做	不是	事情	.

悲伤并不重要。

['oʊnli] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [stɪl] [greɪ] ['ʃoʊdʒi]

Only	beyond	the	still	grey	shoji
仅有的	超过	这	仍然	灰色的	障子

唯有越过那静谧灰暗的障子门。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['kʌntriz] ,

For	the	breadth	of	innumerable	countries	,
为了	这	宽度	的	无数	国家	,

就其涵盖的无数国家而言，

[ɪz][ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ] [ʃɪps] [ə'sliːp]

Is	the	sea	with	ships	asleep
是	这	海	和	船舶	睡着了

海面上的船只是否沉睡了？

[ɪn][ðə; ði] [bluː] - [blæk] ['stɑːrləs] [naɪt] . [-]

In	the	blue	-	black	starless	night	.	[	66	]
在	这	蓝色的	-	黑色的	无星	夜晚	.	[	-	]

在漆黑无星的夜晚。[66]

['dɪstənt] [koʊsts]
Distant **Coasts**
遥远 海岸

遥远的海岸

[ə; eɪ] [skwɔːl] [hæz; həz] [strʌk] [ðə; ðiː] [siː] [ə'fɑːr] [ɔːf] .
A **squall** **has** **struck** **the** **sea** **afar** **off** **.**
一个 暴风雨 有 击 这 海 远方 离开 .

远处的海面上刮起了一阵狂风。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪvər]
You **can** **feel** **it** **quiver**
你 能 感觉 它 颤动

你能感觉到它在颤抖

['oʊvər] [ðə; ðiː] ['peɪpər] ['pærəsɔːl]
Over **the** **paper** **parasol**
超过 这 纸 阳伞

纸伞

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃiːldz] [hɜːr; hər] [feɪs] ;
With **which** **she** **shields** **her** **face** **;**
和 哪个 她 盾牌 她 脸 ;

她用它遮住脸;

[ɪn] [ðə; ðiː] [drɔːn] - [tə'geðər] [skəːts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [roʊbz] ,
In **the** **drawn** **-** **together** **skirts** **of** **her** **robes** **,**
在 这 绘制 - 一起 裙子 的 她 长袍 ,

在她束起的长袍裙摆里,

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] . [-]
As **she** **turns** **to** **meet** **it** **.** **[** **67** **]**
作为 她 转弯 到 见面 它 . [-]

她转身迎了上去。[67]

[ɑːn] [ðə; ðiː] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [suː'miːdə]
On **the** **Banks** **of** **the** **Sumida**
在 这 银行 的 这 隅田

在隅田江岸边

['wɪndi] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] ,
Windy **evening** **of** **autumn** **,**
风 晚上 的 秋天 ,

秋日微风习习的傍晚

[baɪ] [ðə; ðiː] [greɪ] - [griːn] [swəːliŋ] ['rɪvər] ,
By **the** **grey** **-** **green** **swirling** **river** **,**
经过 这 灰色的 - 绿色的 旋转 河 ,

在灰绿色的漩涡状河流旁,

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['restɪŋ] [laɪk] [stɪl] ['boʊts]
People **are** **resting** **like** **still** **boats**
人们 是 休息 喜欢 仍然 船

人们像静止的船只一样休息

['tʌgɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət] [ðer; ðər] [kræmpt] [tʃeɪnz] .
Tugging **uneasily** **at** **their** **cramped** **chains** **.**
拉扯 不安地 在 他们的 狭窄 链条 .

他们不安地拉扯着紧紧锁住的锁链。

[sʌm; səm] [ɑːr; ər] ['muːvɪŋ] ['sloʊli]
Some **are** **moving** **slowly**
一些 是 移动 缓慢地

有些人行动缓慢

[laɪk] [ðə; ði] ['iːzi] ['waɪndz] :

Like	**the**	**easy**	**winds**	**:**
喜欢	这	简单的	风	:

就像和煦的微风:

[braʊn] - [bluː] , [dʌl] - [griːn] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns]

Brown	**-**	**blue**	**,**	**dull**	**-**	**green**	**,**	**the**	**villages**	**in**	**the**	**distance**
棕色的	-	蓝色的	,	乏味的	-	绿色的	,	这	村庄	在	这	距离

远处村庄呈棕蓝色、暗绿色。

[sliːp] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] :

Sleep	**on**	**the**	**banks**	**of**	**the**	**river**	**:**
睡觉	在	这	银行	的	这	河	:

在河岸边过夜:

[ðə; ði] ['wɔːtərz] ['sʌlənli] [klæʃ] [ænd; ənd] ['mɜːrmər] .

The	**waters**	**sullenly**	**clash**	**and**	**murmur**	**.**
这	水	闷闷不乐地	冲突	和	低语	.

水流低沉地碰撞、低语。

[ðə; ði] ['tʃætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpæsərz'baɪ] ,

The	**chatter**	**of**	**the**	**passersby**	**,**
这	喋喋不休	的	这	路人	,

路人的闲聊声,

[ɪz] [dʌld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [greɪ] [ˌʌn'kwaɪət] [skaɪ] . [-]

Is	**dulled**	**beneath**	**the**	**grey**	**unquiet**	**sky**	**.**	**[**	**68**	**]**
是	迟钝	下面	这	灰色的	不安	天空	.	[	-	]

在阴沉的天空下显得黯淡无光。[68]

[ˌjoʊʃɪ'wɑːrə] ['festɪvl; 'festəvəl]

Yoshiwara	**Festival**
吉原	节日

吉原祭

[ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] ['vaɪələt] ['piːˌkɔks]

The	**green**	**and**	**violet**	**peacocks**
这	绿色的	和	紫色	孔雀

绿孔雀和紫孔雀

[wɪð; wɪθ] ['goʊldən] [teɪlz]

With	**golden**	**tails**
和	金的	尾巴

金色的尾巴

[pə'reɪd] .

Parade	**.**
游行	.

游行。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] ['dʒæŋglɪŋ] ['striːməz]

Beneath	**the**	**fluttering**	**jangling**	**streamers**
下面	这	飘动	叮当作响	主播

在飘动叮当作响的彩带之下

[ðeɪ] [wɔːk]

They	**walk**
他们	走

他们走

['vaɪələt] [ænd; ənd] [goʊld] .

Violet	**and**	**gold**	**.**
紫色	和	金子	.

紫色和金色。

[ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd]['vaɪələt] ['piːˌkɔks]
The green and violet peacocks
这 绿色的 和 紫色 孔雀

绿孔雀和紫孔雀

[θruː] [ðə; ði]['goʊldən] [dʌsk]
Through the golden dusk
通过 这 金的 黄昏

透过金色的黄昏

['ʃauə] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][vaɪn] - [hʌŋ] ['læntərnz] ,
Showered upon them from the vine - hung lanterns ,
淋浴 之上 他们 从 这 藤 - 悬挂 灯笼 ,

从藤蔓上悬挂的灯笼中洒下的光芒，

['steɪtli] , [nə'stældʒɪkliˌnɑː'stældʒɪkli] ,
Stately , nostalgically ,
庄严 , 怀旧地 ,

庄严的，怀旧的，

[pə'reɪd] . [-]
Parade . [69]
游行 . [-]

游行。[69]

[ʃə'rɑːkuː] [driːmz]
Sharaku Dreams
写乐 梦想

莎乐之梦

[aɪ] [wɪl] [skrɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
I will scrawl on the walls of the night
我 将要 乱涂 在 这 墙壁 的 这 夜晚

我将在夜的墙壁上涂鸦

['feɪsɪz] .
Faces .
面孔 .

面孔。

[lɪərɪŋ] , ['sniriŋ] , ['skaʊlɪŋ] , ['θretnɪŋ] ['feɪsɪz] ;
Leering , sneering , scowling , threatening faces ;
色眯眯的 , 冷笑 , 皱眉 , 威胁 面孔 ;

斜视、嘲笑、怒容、威胁的表情；

['wiːpɪŋ] , ['twɪstɪŋ] , [jelɪŋ] , ['haʊlɪŋ] ['feɪsɪz] ;
Weeping , twisting , yelling , howling faces ;
哭泣 , 扭曲 , 大喊 , 嚎叫 面孔 ;

哭泣的、扭曲的、喊叫的、嚎叫的脸；

['feɪsɪz] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ] [kən'tɔːrʃn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [skriːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [læf] ,
Faces fixed in a contortion between a scream and a laugh ,
面孔 固定的 在 一个 扭曲 之间 一个 尖叫 和 一个 笑 ,

脸上表情扭曲，介于尖叫和大笑之间，

['miːnɪŋləs] ['feɪsɪz] .
Meaningless faces .
无意义的 面孔 .

毫无意义的面孔。

[aɪ] [wɪl] ['kʌvər][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [naɪt]
I will cover the walls of night
我 将要 覆盖 这 墙壁 的 夜晚

我将遮蔽夜晚的墙壁

[wɪð; wɪθ]['feɪsɪz] ,
With **faces** **,**
和 面孔 ,

带着面孔，

[tɪl] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ]
Till **you** **do** **not** **know**
直到 你 做 不是 知道

直到你不知道为止

[ɪf] [ðiːz] ['feɪsɪz][ɑːr; ər][bʌt; bət]['mæsks] , [ɔːr][juː; jʊ][ðə; ðiː]['mæsks][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
If **these** **faces** **are** **but** **masks** **,** **or** **you** **the** **masks** **for** **them** **.**
如果 这些 面孔 是 但 面具 , 或者 你 这 面具 为了 他们 .

如果这些面孔只是面具，或者说，你是他们的面具。

['feɪsɪz] [tuː] [groʊ'tesk] [fɔːr; fər] ['læftər] ,
Faces **too** **grotesque** **for** **laughter** **,**
面孔 也 怪诞 为了 笑声 ,

面目狰狞，令人发笑。

['feɪsɪz] [tuː] ['ʃætərd] [baɪ][peɪn][fɔːr; fər] [terz] ,
Faces **too** **shattered** **by** **pain** **for** **tears** **,**
面孔 也 破碎 经过 疼痛 为了 眼泪 ,

脸上满是痛苦，已无泪可流。

['feɪsɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ʌglinəs]
Faces **of** **such** **ugliness**
面孔 的 这样的 丑陋

如此丑陋的面孔

[ðæt] [ðə; ðiː] ['ʌglinəs] [grəuz] ['bjuːti] .
That **the** **ugliness** **grows** **beauty** **.**
那 这 丑陋 生长 美丽 .

丑陋孕育美丽。

[ðeɪ] [wɪl] [hɔːnt] [juː; jʊ] ['mɔːrnɪŋ] , ['iːvnɪŋ] ,
They **will** **haunt** **you** **morning** **,** **evening** **,**
他们 将要 出没 你 早晨 , 晚上 ,

它们会从早到晚萦绕在你心头。

['bɜːrnɪŋ] , ['bɜːrnɪŋ] , ['evər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .
Burning **,** **burning** **,** **ever** **returning** **.**
燃烧 , 燃烧 , 曾经 返回 .

燃烧，燃烧，永无止境。

[ðer; ðər] [oʊn] ['ɪnfəmi] [kri'eɪtɪŋ] ,
Their **own** **infamy** **creating** **,**
他们的 自己的 骂名 创建 ,

他们自作自受，臭名昭著。

[tɪl] [juː; jʊ] [straɪk] [æt; ət][laɪf][ænd; ənd] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Till **you** **strike** **at** **life** **and** **hate** **it** **,**
直到 你 罢工 在 生活 和 恨 它 ,

直到你痛恨生活，并开始厌恶它。

[bɜːrn][jʊr; jər][soʊl] [ʌp] [soʊ][ɪn] ['heɪtɪŋ] .
Burn **your** **soul** **up** **so** **in** **hating** **.**
烧伤 你的 灵魂 向上 所以 在 憎恨 .

让你的灵魂在仇恨中燃烧殆尽。

[aɪ] [wɪl] [skrɔːl] [ɑːn][ðə; ðiː] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [naɪt]
I **will** **scrawl** **on** **the** **walls** **of** **the** **night**
我 将要 乱涂 在 这 墙壁 的 这 夜晚

我将在夜的墙壁上涂鸦

['feɪsɪz] ,
Faces ,
面孔 ,

面孔，

['pɪtiləs] ,
Pitiless ,
无情 ,

无情，

['flerɪŋ] ,
Flaring ,
燃烧 ,

耀斑，

['sterɪŋ] . [-]
Staring . [70]
凝视 . [-]

凝视。[70]

[ə; eɪ] [laɪf]
A Life
一个 生活

一生

[hɜ:r; hər][laɪf][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['swɪftli] ['rʌʃɪŋ] [stri:m]
Her life was like a swiftly rushing stream
她 生活 曾是 喜欢 一个 迅速地 匆忙 溪流

她的一生就像一条湍急的溪流。

[gri:n] [ænd; ənd]['skɑ:rlət] ,
Green and scarlet ,
绿色的 和 猩红 ,

绿色和猩红色，

['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:] ['dɑ:rknəs] .
Falling into darkness .
坠落 进入 黑暗 .

坠入黑暗。

[ðə; ði] ['si:znz] [pæst] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
The seasons passed for her ,
这 季节 通过了 为了 她 ,

四季在她身边流逝，

[laɪk] [peɪl] ['aɪrɪs] ['wɪltɪŋ] ,
Like pale iris wilting ,
喜欢 苍白 鸢尾花 枯萎 ,

如同苍白的鸢尾花凋零一般，

[ɔ:r] ['pi:əni:z] ['flaɪɪŋ] [tu:; tə] ['rɪbənz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][stɔ:rm] - [gʌsts] .
Or peonies flying to ribbons before the storm - gusts .
或者 牡丹 飞行 到 丝带 前 这 风暴 - 阵风 .

或者像牡丹花在暴风雨来临前飘落成彩带一样。

[ðə; ði]['sɑ:mbər][paɪn] - [tɑ:ps] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['si:znz] [hæd; həd] [pæst] .
The sombre pine - tops waited until the seasons had passed .
这 阴沉 松树 - 最高额 等待 直到 这 季节 有 通过了 .

阴郁的松树梢静静地等待着季节更迭。

[ðen] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðeɪ] [gru:]
Then in her heart they grew
然后 在 她 心 他们 生长

然后，它们在她心中萌芽

[ðə; ði] [snəuz] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒləs] ['wɪntər]
The snows of changeless winter
这 雪 的 无变化 冬天

永恒冬日的雪

[stɜ:rd] [baɪ][ðə; ði] ['bɪtər] ['waɪndz][ʌv; əv] [ʌn'sætɪsfaɪd] [dɪ'zaɪər] . [-]
Stirred by the bitter winds of unsatisfied desire . [71]
搅拌 经过 这 苦的 风 的 不满意 欲望 . [-]

被未满足的欲望的苦风所搅动。[71]

[ded] [θɔ:ts]
Dead Thoughts
死的 想法

死寂的思绪

[maɪ] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər][æn; ən] ['ɔ:təm] [bri:z]
My thoughts are an autumn breeze
我的 想法 是 一个 秋天 微风

我的思绪如同秋风。

['lɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌriŋ]
Lifting and hurrying
举重 和 匆忙

举起并匆忙

[draɪ] ['rʌbɪʃ] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] .
Dry rubbish about in a corner .
干燥 垃圾 关于 在 一个 角落 .

角落里散落着一些干垃圾。

[maɪ] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər] ['wɪloʊ] ['bræntʃɪz]
My thoughts are willow branches
我的 想法 是 柳 分支

我的思绪如同柳枝。

[ɔ:l'redi] ['broʊkən]
Already broken
已经 破碎的

已经损坏

['moʊʃnləs] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] . [-]
Motionless at twilight . [72]
静止不动 在 暮 . [-]

暮色中一动不动。[72]

[ə; eɪ] [kəm'pærɪsn]
A Comparison
一个 比较

比较

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ɪz][laɪk] [blu:] [smoʊk] [ðæt] ['raɪzɪz]
My beloved is like blue smoke that rises
我的 心爱 是 喜欢 蓝色的 抽烟 那 上升

我的爱人就像升腾的蓝色烟雾。

[ɪn] [lɔ:ŋ] [sloʊ] [pleɪnz] ,
In long slow planes ,
在 长的 慢的 飞机 ,

在漫长而缓慢的飞行中，

[ænd; ənd]['weɪvərz]
And wavers
和 摇摆不定

摇摆不定

['oʊvər][ðə; ði][dɑːrk][pæðz][ʌv; əv][oʊld][ˈgɑːdnz][lɔːŋ][nɪˈglektɪd].[-]

Over	the	dark	paths	of	old	gardens	long	neglected	.	[	73	]
超过	这	黑暗的	路径	的	老的	花园	长的	被忽视的	.	[	-	]

沿着废弃已久的古老花园的黑暗小路。[73]

[ˌmjuːtəˈbɪlətɪ]

Mutability
可变性

可变性

[ðə; ði][wɪnd]['ʃeɪks][ðə; ði][mɪsts]

The	wind	shakes	the	mists
这	风	奶昔	这	薄雾

风吹散了薄雾。

['meɪkɪŋ][ðem; ðəm]['kwɪvər]

Making	them	quiver
制作	他们	颤动

让他们颤抖

[wɪð; wɪθ][feɪnt][drʌm]-[toʊnz][ʌv; əv]['θʌndər].

With	faint	drum	-	tones	of	thunder	.
和	头晕的	鼓	-	音调	的	雷	.

伴有隐隐约约的雷声。

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kreɪn]-['hɔːntɪd][mɪsts][ʌv; əv]['ɔːtəm],

Out	of	the	crane	-	haunted	mists	of	autumn	,
出去	的	这	起重机	-	闹鬼的	薄雾	的	秋天	,

从秋日鹤群盘旋的薄雾中，

[bluː][ænd; ənd][braʊn]

Blue	and	brown
蓝色的	和	棕色的

蓝色和棕色

[roʊlz][ðə; ði][muːn].

Rolls	the	moon	.
卷	这	月亮	.

月亮滚动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪtɪ]['lɪvɪŋ][hɪr][lɔːŋ][əˈgoʊ],

There	was	a	city	living	here	long	ago	,
那里	曾是	一个	城市	活的	这里	长的	前	,

很久以前这里曾有一座城市。

[ʌv; əv][ɔːl][ðæt]['sɪtɪ]

Of	all	that	city
的	全部	那	城市

整个城市

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn][stoʊn][left][hæf]-['berid][ɪn][ðə; ði][mɑːrʃ],

There	is	only	one	stone	left	half	-	buried	in	the	marsh	,
那里	是	仅有的	一	石头	左边	一半	-	埋葬	在	这	沼泽	,

沼泽里只剩下一块石头，半埋在土里。

[wɪð; wɪθ]['kærəktərz][əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪtʃ][noʊ][wʌn][naʊ][kæn; kən][riːd].[-]

With	characters	upon	it	which	no	one	now	can	read	.	[	74	]
和	人物	之上	它	哪个	不	一	现在	能	读	.	[	-	]

上面有文字，现在没有人能看懂。[74]

[dɪˈsper]

Despair
绝望

绝望

[dɪ'sper] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði]['broʊkən][foʊldz][ʌv; əv][maɪ]['gɑːrmənts] ;
Despair hangs in the broken folds of my garments ;
绝望 悬挂 在 这 破碎的 折叠 的 我的 服装 ;

绝望笼罩着我破损的衣襟;

[ˌaɪ 'tiː] [klɔgz] [maɪ] ['futsteps] ,
It clogs my footsteps ,
它 木屐 我的 脚步声 ,

它阻碍了我的脚步。

[laɪk] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeri] [bluːm] .
Like snow in the cherry bloom .
喜欢 雪 在 这 樱桃 盛开 .

如同樱花中的雪花。

[ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ɪz][ðə; ði] ['sɑːroʊ]
In my heart is the sorrow
在 我的 心 是 这 悲哀

我心中充满悲伤

[ʌv; əv] ['jɪrz] [laɪk] [red] [liːvz] ['berid] [ɪn] [snoʊ] . [-]
Of years like red leaves buried in snow . [75]
的 年 喜欢 红色的 树叶 埋葬 在 雪 . [-]

如同埋在雪中的红叶。[75]

[ðə; ði] ['loʊnli] [greɪv]
The Lonely Grave
这 孤独 严重

孤独的坟墓

['pɪlgrɪmz] [wɪl] [ə'send] [ðə; ði][roʊd][ɪn] ['ɜːrli] ['sʌmər] ,
Pilgrims will ascend the road in early summer ,
朝圣者 将要 上升 这 路 在 早期的 夏天 ,

朝圣者将在初夏时节沿着这条路向上攀登。

['pæsɪŋ] [maɪ] ['tuːmstoʊn]
Passing my tombstone
通过 我的 墓碑

经过我的墓碑

['mɔːsi] , [lɔːŋ] [fər'gɑːtn] .
Mossy , long forgotten .
苔藓 , 长的 被遗忘的 .

长满青苔，早已被人遗忘。

['gɝːlz] [wɪl] [læf] [ænd; ənd] ['skætər] ['tʃeri] [petlz] ,
Girls will laugh and scatter cherry petals ,
女孩们 将要 笑 和 分散 樱桃 花瓣 ,

女孩们会笑着撒下樱花花瓣，

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wɪl] [rest] [ɪn][ðə; ði] ['twɪstɪd] [paɪn] - [triːz] - [ʃeɪd] .
Sometimes they will rest in the twisted pine - trees ' shade .
有时 他们 将要 休息 在 这 扭曲 松树 - 树木 - 阴影 .

有时它们会在枝干扭曲的松树荫下休息。

[ɪf] [wʌn]['prɛsəz, 'prɛsɪz][hɜːr; hər][wɔːrm][lɪps][tuː; tə] [ðɪs] ['tæblət]
If one presses her warm lips to this tablet
如果 一 出版社 她 温暖的 嘴唇 到 这 药片

如果有人将她温暖的嘴唇贴在这块药板上

[ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] [wɪl] [fiːl] [ə; eɪ] [θrɪl] , [diːp] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [ɜːrθ] . [-] [-]
The dust of my body will feel a thrill , deep down in the silent earth . [76] [77]
这 灰尘 的 我的 身体 将要 感觉 一个 刺激 , 深的 向下 在 这 沉默的 地球 . [-] [-]

我身体的尘土将在寂静的大地深处感受到一丝颤栗。[76][77]

[pɑːrt][ˌaɪ 'viː] [-] [-]
Part IV [78] [79]
部分 第四 [-] [-]

第四部分[78][79]

['iːvnɪŋ] [skaɪ]
Evening Sky
晚上 天空

傍晚的天空

[ðə; ði][skaɪ] [spredz] [aʊt][ɪts] [pʊr] [ə'reɪ]
The sky spreads out its poor array
这 天空 传播 出去 它是 贫穷的 大批

天空铺展开它贫瘠的景象

[ʌv; əv] ['tætərd] [flægz] ,
Of tattered flags ,
的 破烂 旗帜 ,

破烂的旗帜，

['sæfrən] [ænd; ənd][roʊz]
Saffron and rose
藏红花 和 玫瑰

藏红花和玫瑰

['oʊvər][ðə; ði] ['wɪri] ['hʌd(ə)l][ʌv; əv] ['haustɔp]
Over the weary huddle of housetops
超过 这 厌倦 乱堆 的 屋顶

在疲惫的屋顶上

['smoʊkɪŋ][ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [paɪps][ɪn]['saɪləns] . [-]
Smoking their evening pipes in silence . [80]
吸烟 他们的 晚上 管道 在 沉默 . [-]

他们默默地抽着晚间烟斗。[80]

['sɪti] [laɪts]
City Lights
城市 灯

城市之光

[ðə; ði]['sɪti] [gliːmz] [wɪð; wɪθ] [laɪts] [ðɪs] ['iːvnɪŋ]
The city gleams with lights this evening
这 城市 闪光 和 灯 这 晚上

今晚这座城市灯火辉煌。

[laɪk] [laʊd][ænd; ənd] [jɔːnɪŋ] ['læftər] [frʌm; frəm] [red] [lɪps] . [-]
Like loud and yawning laughter from red lips . [81]
喜欢 大声 和 打哈欠 笑声 从 红色的 嘴唇 . [-]

就像从红唇间发出的响亮而又打哈欠的笑声。[81]

['fjuːdʒətɪv] ['bjuːti]
Fugitive Beauty
逃犯 美丽

逃亡的美人

[æz; əz][ðə; ði] [fɪʃ] [ðæt] [liːps] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] ,
As the fish that leaps from the river ,
作为 这 鱼 那 跳跃 从 这 河 ,

就像跃出河面的鱼儿一样，

[æz; əz][ðə; ði] ['drɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][noʊ'vembər] [liːf] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] ,
As the dropping of a November leaf at twilight ,
作为 这 下降 的 一个 十一月 叶子 在 暮 ,

如同十一月黄昏时分落下的一片树叶，

[æz; əz][ðə; ði][feɪnt] ['flɪkər] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [daʊn][ðə; ði] ['sʌðərn] [skaɪ] ,

As	the	faint	flicker	of	lightning	down	the	southern	sky	,
作为	这	头晕的	闪烁	的	闪电	向下	这	南部	天空	,

当南方天空中隐隐约约的闪电划过时，

[soʊ][aɪ] [sɔ:] ['bju:ti] , [fɑ:r] [ə'weɪ] . [-]

So	I	saw	beauty	,	far	away	.	[	82	]
所以	我	锯	美丽	,	远的	离开	.	[	-	]

于是我看到了远方的美丽。[82]

['sɪlvər]['dʒɑ:rz]

Silver	Jars
银	罐子

银罐

[aɪ] [dri:md] [aɪ] [kɔ:t] [jʊr; jər] ['lʌvlinəs]

I	dreamed	I	caught	your	loveliness
我	梦见	我	捕捉	你的	可爱

我梦见我捕捉到了你的美丽

[ɪn]['lɪt(ə)l]['sɪlvər]['dʒɑ:rz] :

In	little	silver	jars	:
在	小的	银	罐子	:

装在小银罐里：

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][daɪd][aɪ]['oʊpənd][ðem; ðəm] ,

And	when	you	died	I	opened	them	,
和	什么时候	你	死亡	我	打开	他们	,

你死后，我打开了它们。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [sʊt] [wɪ'ðɪn] . [-]

And	there	was	only	soot	within	.	[	83	]
和	那里	曾是	仅有的	煤烟	之内	.	[	-	]

里面只有煤烟。[83]

['i:vnɪŋ] [reɪn]

Evening	Rain
晚上	雨

傍晚的雨

[reɪn] [fel] [soʊ] ['sɔ:ftli] , [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

Rain	fell	so	softly	,	in	the	evening	,
雨	跌倒	所以	轻轻	,	在	这	晚上	,

傍晚，雨下得很轻柔。

[aɪ]['ɔ:lmoʊst] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [tri:z] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] . [-]

I	almost	thought	it	was	the	trees	that	were	talking	.	[	84	]
我	几乎	想法	它	曾是	这	树木	那	是	说	.	[	-	]

我几乎以为是树木在说话。[84]

[tɔɪ] - [bɑ:ksɪz]

Toy	-	Boxes
玩具	-	盒子

玩具箱

['sɪtiz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [tɔɪ] - [bɑ:ksɪz]

Cities	are	the	toy	-	boxes
城市	是	这	玩具	-	盒子

城市就像玩具箱。

[taɪm] [pleɪz] [wɪð; wɪθ] :

Time	plays	with	:
时间	演出	和	:

时间玩弄着：

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n]['meni] [dɑːl] - ['haʊzɪz]
And there are often many doll - houses
和 那里 是 经常 许多 玩具娃娃 - 房屋

而且通常有很多娃娃屋

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːlz][ɑːr; ər][lɔːst] . [-]
Of which the dolls are lost . [85]
的 哪个 这 娃娃 是 丢失的 . [-]

其中的玩偶已经遗失。[85]

[mudz]
Moods
情绪

情绪

[ə; eɪ]['poʊəts] [mudz] :
A poet's moods :
一个 诗人的 情绪 :

诗人的情绪:

['flʌtərɪŋ] ['bʌtərflaɪz] [ɪn][ðə; ði][reɪn] . [-]
Fluttering butterflies in the rain . [86]
飘动 蝴蝶 在 这 雨 . [-]

雨中翩翩起舞的蝴蝶。[86]

[græs]
Grass
草

草

[græs] [muːvz] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,
Grass moves in the wind ,
草 移动 在 这 风 ,

草随风摇曳,

[maɪ][soʊl][ɪz] ['bækwərdz] [bloʊn] . [-]
My soul is backwards blown . [87]
我的 灵魂 是 向后 吹 . [-]

我的灵魂被吹得向后飞了。[87]

[ə; eɪ] ['lændskeɪp]
A Landscape
一个 景观

风景

[lænd] , [griːn] - [braʊn] ;
Land , green - brown ;
土地 , 绿色的 - 棕色的 ;

土地,绿褐色;

[siː] , [braʊn] - [greɪ] ;
Sea , brown - grey ;
海 , 棕色的 - 灰色的 ;

海,棕灰色;

['aɪlənd] , [dʌl] ['piːkɑːk] [bluː] ;
Island , dull peacock blue ;
岛 , 乏味的 孔雀 蓝色的 ;

岛屿,暗淡的孔雀蓝;

[skaɪ] , [stoʊn] - [greɪ] . [-]
Sky , stone - grey . [88]
天空 , 石头 - 灰色的 . [-]

天空,石灰色。[88]

['terər]
Terror
恐怖

恐怖

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['pælɪd] [petlz] [ʌv; əv] [waɪt] [kri'sænθəməmz]
Because **of** **the** **long** **pallid** **petals** **of** **white** **chrysanthemums**
因为 的 这 长的 苍白 花瓣 的 白色的 菊花

因为白菊花的花瓣又长又淡

['weɪvɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
Waving **to** **and** **fro** **,**
挥手 到 和 弗 ,

来回挥手，

[aɪ] [der] [nɑ:t][goʊ] . [-]
I **dare** **not** **go** **.** **[** **89** **]**
我 敢 不是 去 . [-]

我不敢去。[89]

[mɪd] - ['sʌmər] [dʌsk]
Mid **-** **Summer** **Dusk**
中 - 夏天 黄昏

仲夏黄昏

['swɔləuz] ['twɪtərɪŋ] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] :
Swallows **twittering** **at** **twilight** **:**
燕子 推特 在 暮 :

黄昏时分，燕子啁啾鸣叫:

[weɪvz] [ʌv; əv] [hi:t]
Waves **of** **heat**
波浪 的 热

热浪

[tʃɜ:nd] [tu:; tə] [fleɪmz] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] . [-]
Churned **to** **flames** **by** **the** **sun** **.** **[** **90** **]**
搅打 到 火焰 经过 这 太阳 . [-]

被太阳炙烤成火。[90]

['i:vnɪŋ] [bel] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['tempɒ(ə)l]
Evening **Bell** **from** **a** **Distant** **Temple**
晚上 钟 从 一个 遥远 寺庙

远处寺庙传来晚钟声

[ə; eɪ] [bel] [ɪn][ðə; ði] [fɑ:g]
A **bell** **in** **the** **fog**
一个 钟 在 这 多雾路段

雾中的钟声

[kri:ps] [aʊt] ['ekəuiŋ] ['feɪntli]
Creeps **out** **echoing** **faintly**
令人毛骨悚然 出去 回声 淡淡的

隐隐约约地传来一阵怪声

[ðə; ði] [peɪl] [brɔ:d] ['flæʃɪz]
The **pale** **broad** **flashes**
这 苍白 广阔 闪光灯

苍白而宽阔的闪光

[ʌv; əv] ['vaɪbret] ['twaɪlaɪt] ,
Of **vibrating** **twilight** **,**
的 振动 暮 ,

在颤动的暮色中，

['feɪdɪd][goʊld] . [-]
Faded gold . [91]
褪色 金子 . [-]

褪色的金色。[91]

[ə; eɪ] [θɔːt]
A Thought
一个 想法

一个想法

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ['redi] [tuː; tə] [tɔːs] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] ,
A piece of paper ready to toss in the fire ,
一个 片 的 纸 准备好 到 折腾 在 这 火 ,

一张准备扔进火里的纸

['blækənd] , [skrɔːld] [wɪð; wɪθ]['frægmənts][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnkəm'pliːt] [sɔːŋ] :
Blackened , scrawled with fragments of an incomplete song :
变黑 , 潦草的 和 片段 的 一个 未完成 歌曲 :

漆黑一片，潦草地写着一首未完成的歌谣片段:

[maɪ][soʊl] . [-]
My soul . [92]
我的 灵魂 . [-]

我的灵魂。[92]

[ðə; ði][stɑːrz]
The Stars
这 星星

群星

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['gɑːdəs] [huː] [wɔːks] ['ʃraʊdɪd] [baɪ][deɪ] :
There is a goddess who walks shrouded by day :
那里 是 一个 女神 WHO 散步 被遮蔽的 经过 天 :

有一位女神，白昼时分也披着斗篷行走:

[æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [θroʊz] [hɜːr; hər] [bluː] [veɪl]['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] .
At night she throws her blue veil over the earth .
在 夜晚 她 投掷 她 蓝色的 面纱 超过 这 地球 .

夜幕降临，她将蓝色面纱披在大地上。

[men]['oʊnli] [siː] [hɜːr; hər]['neɪkɪd]['glɔːri] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hoʊlz][ɪn][ðə; ði][veɪl] . [-]
Men only see her naked glory through the little holes in the veil . [93]
男人 仅有的 看 她 裸 荣耀 通过 这 小的 孔 在 这 面纱 . [-]

男人们只能透过面纱上的小孔看到她赤裸的容颜。[93]

[dʒə'pæn]
Japan
日本

日本

[æn; ən][oʊld] ['kɔːrtjɑːrd]
An old courtyard
一个 老的 庭院

一个古老的庭院

['hɪd(ə)n] [ə'weɪ]
Hidden away
隐 离开

隐藏起来

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
In the afternoon .
在 这 下午 .

下午。

[greɪ] [wɔːks] ,
Grey walks ,
灰色的 散步 ,

灰色的漫步，

['mɔːsi] [stoʊnz] ,
Mossy stones ,
苔藓 石头 ,

长满青苔的石头，

['kɑːpər] [kɑːrp] ['swɪmɪŋ] ['leɪzɪli] ,
Copper carp swimming lazily ,
铜 鲤鱼 游泳 懒洋洋 ,

铜鲤鱼懒洋洋地游着，

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] ,
And beyond ,
和 超过 ,

不仅如此，

[ə; eɪ] [feɪnt] ['toʊnləs] [hɪsɪŋ] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [reɪn]
A faint toneless hissing echo of rain
一个 头晕的 无音调 嘶嘶声 回声 的 雨

雨声微弱而单调的嘶嘶回响

[ðæt] [terz] [æt; ət] [maɪ] [hɑːrt] . [-]
That tears at my heart . [94]
那 眼泪 在 我的 心 . [-]

这让我心痛不已。[94]

[liːvz]
Leaves
树叶

树叶

[ðə; ði] ['spleɪɪŋ] [ˌsɪlu'et] [ʌv; əv] [hɔːrs] - ['tʃesnʌt] [liːvz]
The splaying silhouette of horse - chestnut leaves
这 展开 轮廓 的 马 - 板栗 树叶

七叶树叶片舒展的轮廓

[ə'genst] [ðə; ði] [tɔːl] [ænd; ənd] ['delɪkət] , [pə'trɪʃn] - [tɪndʒd] [skaɪ]
Against the tall and delicate , patrician - tinged sky
反对 这 高的 和 精美的 , 贵族 - 带点色调 天空

映衬着高耸而精致、略带贵族气息的天空

[laɪk] [ə; eɪ] ['prɪnses] [ɪn] [bluː] [roʊbz] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [grɪl] [ʌv; əv] [brɑːnz] . [-] [-]
Like a princess in blue robes behind a grille of bronze . [95] [96]
喜欢 一个 公主 在 蓝色的 长袍 在后面 一个 格栅 的 青铜 . [-] [-]

就像一位身穿蓝色长袍的公主，站在青铜栅栏后面。[95][96]

[æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - ['kɑːpiz] ['oʊnli] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] - ['kɑːpiz] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪntɪd] [ɑːn]
An edition of 1000 copies only , of which 975 copies have been printed on
一个 版 的 - 副本 仅有的 , 的 哪个 - 副本 有 到过 打印 在
[oʊldˌoʊldi] [staɪl] ['peɪpər] ,
Olde Style paper ,
奥尔德 风格 纸 ,

限量发行1000册，其中975册采用旧式纸张印刷。

[ænd; ənd] - ['kɑːpiz] [ɑːn] [ˌdʒæpə'niːz] ['veləm] .
and 25 copies on Japanese Vellum .
和 - 副本 在 日本人 羊皮纸 .

另有 25 份印制于日本羊皮纸上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神